

Il pelo nell'uovo



DIREZIONE ARTISTICA E PRODUZIONE
DANIELE DEL POZZO

SEGRETERIA ORGANIZZATIVA
VALENTINA LANZETTI

CURATORE SEZIONE CINEMA
MUVONP

CURATORE SEZIONE DANZA
ROBERTO CASAROTTO

UFFICI STAMPA
**PEPITA PROMOTERS
FREE TRADE**

LOGISTICA E OSPITALITÀ
SANDRA MURER

STAFF TECNICO
**GIAMBATTISTA GIOCOLI - ATTI SONORI
ROSSANA D.**

PROGETTO GRAFICO
KITCHEN

TESTI PROGRAMMA E SITO WEB
SAMUELE GALASSI

TRADUZIONI
DAVID WHITE

TRADUZIONE SOTTOTITOLI CINEMA
**STEFANIA LONGO
ANDREA ZANINELLO**

SITO WEB
NOWHERE

DIREZIONE ARTISTICA PARTY
**BRUNO POMPA
MATTEO GIORGI
MAURO COPETA - WAWASHI**

SOCIAL MEDIA MANAGER
PAOLO SALERNO

FUND RAISING BEVERAGE
MASSIMILIANO MARTINES

SIGLA, SUONI E VIDEO
FABIO FIANDRINI

ALLESTIMENTI
CLAUDIA DE SANCTIS

ASSISTENTI SEGRETERIA
**GIANLUCA CHELI
BEATRICE PESENTE**

PERFORMING GENDER È
**DANIELE DEL POZZO
ANDREA BERNA
FEDERICO BORREANI
ILARIA TRIVELLATO
VALENTINA LANZETTI
ROBERTO CASAROTTO**

CURATRICE WORKSHOP
PERFORMING GENDER
MARCELLA LOCONTE

VALTER MALOSTI A CURA DI
SILVIA MEI

WWW.GENDERBENDER.IT
INFO@GENDERBENDER.IT
T +39 051 0957222
T +39 051 0957200

UFFICI STAMPA
PEPITA PROMOTERS
T +39 051 2919805
INFO@PEPITAPROMOTERS.COM

FREE TRADE
· MELINA CAVALLARO
+39 340 3872275 - +39 06 69305461
MELINA@FREETRADE.IT
· VALERIO DE LUCA
VALERIO@FREETRADE.IT

INGRESSI

È possibile ottenere uno sconto sul prezzo dei biglietti d'ingresso presentando la GB Card o la tessera Socio Coop. La GB Card è gratuita e può essere richiesta al Cassero - lgbt center oppure alle librerie.coop Ambasciatori. Vi invitiamo a leggere con attenzione le modalità di ingresso, le tariffe, gli sconti, le tessere associative richieste per i singoli eventi.

CINEMA LUMIERE

- INTERO 7 €
- RIDOTTO* 4 €

I FILM SONO IN LINGUA ORIGINALE SOTTOTITOLATI IN ITALIANO

* GB CARD, SOCIO COOP, AMICI DELLA CINETECA

TEATRO DUSE

PLATEA E 1ª GALLERIA

- INTERO 25 €
- RIDOTTO 20 €
- UNDER 26/STUDENTI: 18 €

2ª GALLERIA

- INTERO 18 €
- RIDOTTO UNDER 26/ STUDENTI 15 €

POSTI SPECIALI SUL PALCO

- INTERO 30 €
- RIDOTTO UNDER 26/ STUDENTI 28 €

* GB CARD, SOCIO COOP, MEMBERSHIP DEL CIRCUITO IAM - IO SONO AMICO DEL MAMBO, ARCIGAY, ARCILESBICA, ABBONATI: LE TARIFFE RIDOTTE SARANNO APPLICATE FINO ALLA QUOTA MASSIMA DI POSTI RIDOTTI DISPONIBILI. PREVENDITA: 1 €

info e prevendite:
www.teatrodusebologna.it
Biglietteria: 051 261836
biglietteria@teatrodusebologna.it
Giorni feriali ore 15-19

TESTONI RAGAZZI

- INTERO 15 €
- RIDOTTO* GB CARD SOCIO COOP 12 €
- GENITORI E BIMBI 8 €

* GB CARD, SOCIO COOP, ARCIGAY, ARCILESBICA
LE TARIFFE RIDOTTE SARANNO APPLICATE FINO ALLA QUOTA MASSIMA DI POSTI RIDOTTI DISPONIBILI

Info e prevendite:
www.testoniragazzi.it
Biglietteria: 051 415 3800

ARENA DEL SOLE - SALA INTERACTION

- INTERO 15 €
- RIDOTTO* 12 €

* GB CARD, SOCIO COOP, MEMBERSHIP DEL CIRCUITO IAM - IO SONO AMICO DEL MAMBO, ABBONATI
info e prevendite:
www.arenadelsole.it
Biglietteria: 051 2910910
Giorni feriali ore 11-19
Diritti di prevendita abituali

TEATRI DI VITA

TEATRO E DANZA

- INTERO 14 €
- RIDOTTO* 13 €
- GB CARD E UNDER 30 9 €

* SOCIO COOP, MEMBERSHIP DEL CIRCUITO IAM - IO SONO AMICO DEL MAMBO, FREE, INDIVIDUAL, PRESTIGE

CONCERTO THE IRREPRESSIBLES:

- INTERO 14 €
- RIDOTTO SOCIO COOP 13 €
- GB CARD E UNDER 30 9 €

Info e prevendite:
www.tetaridivita.it
Biglietteria: 051.566330
giorni feriali: ore 15-18
Diritti di prevendita abituali

MAMBO

PERFORMING GENDER

- GRATUITO

SE LA MIA PELLE VUOI

- UNICO 8 €

DURANTE LA SETTIMANA DEL FESTIVAL
INGRESSO RIDOTTO AL MAMBO PER I POSSESSORI DI GB CARD (4 €)

PICCOLO TEATRO DEL BARACCANO

- UNICO 10 €

Info e prevendite:
393 9142636

LOCOMOTIV CLUB

- INTERO 12 €
- RIDOTTO* 10 €

* GB CARD, SOCIO COOP
info:
www.locomotivclub.it
348 083 3345
ingresso con tessera AICS 8 €
(nuove tessere prenotabili online, validità fino al 1/8/2014)

TPO

- 5 €

CASSERO, LGBT CENTER

TEATRO

- UNICO 10 €

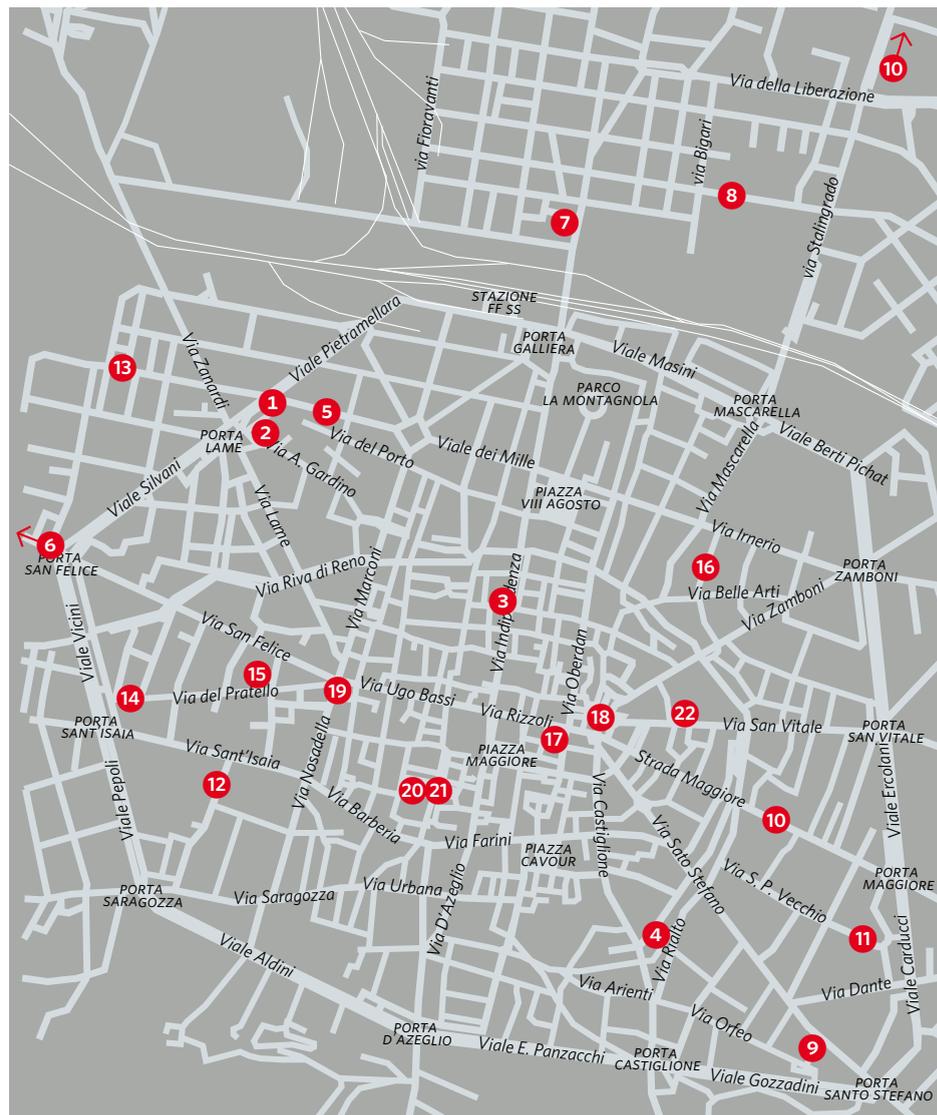
PORTOBELLO QUEER DISCOUNT

- GRATUITO, CON OBBLIGO DI TESSERA ARCI, ARCIGAY, ARCILESBICA

PARTY

- SABATO 26 OTTOBRE 8 €
- MERCOLEDÌ 30 OTTOBRE 5 €
- GIOVEDÌ 31 OTTOBRE
INTERO: 10 €
RIDOTTO*: 8 €
- VENERDÌ 1 NOVEMBRE 7 €
- SABATO 3 NOVEMBRE
INTERO: 10 €
RIDOTTO*: 8 €

* GB CARD E SOCIO COOP
INGRESSO CON TESSERA ARCIGAY, ARCILESBICA



**IL PROGRAMMA È SUSCETTIBILE DI VARIAZIONI.
CONSULTARE IL SITO GENDERBENDER.IT PER ESSERE SEMPRE AGGIORNATI.**

LUOGHI

- Il Cassero lgbt center**
Via Don Minzoni 18
+39 0510957222
+39 0510957200
- Cinema Lumière**
Via Azzo Gardino 65/a
- Arena del Sole**
Via Indipendenza 44
- Teatro Duse**
Via Cartoleria 42
- MAMBO**
Via Don Minzoni 14
- Teatri di Vita**
Via Emilia Ponente 485
- Teatro Testoni Ragazzi**
Via Giacomo Matteotti 16
- Locomotiv**,
via Sebastiano Serlio 25/2
- Piccolo Teatro del Baraccano**,
Via del Baraccano 2
- Spazio Zoo**
Strada Maggiore 50/A
- Aula Magna Santa Cristina**
Via del piombo 5
- Spazio LaBò**
Via Frassinago 43
- TPO**
Via Camillo Casarini 17
- Bar Vanilia**
Via del Pratello 100
- Macondo**
Via del Pratello 22
- Bar Spazio100300**
via Centotrecento 1/a
- Librerie.coop Ambasciatori**
via Orefici 19
- La Feltrinelli Librerie**,
piazza Ravagnana 1
- Nosadella.due**
via Nosadella 2
- ONO Arte Contemporanea**,
Via Santa Margherita 10
- Spazio9**
Via Val d'Aposa, 1/C
- Le Libellule**
via San Vitale 36g

Il pelo nell'uovo

Gender Bender trova il pelo nell'uovo!

A muoverne la ricerca però non è stato un eccesso di pedanteria o l'intento di trovare a tutti i costi difetti o manchevolezze altrui.

Piuttosto il desiderio di scoprire della bellezza laddove solitamente altri vedono un errore. Con buona pace dei pignoli (è nato prima l'uovo o la gallina? uomini, donne, transessuali, etero, gay, lesbiche si nasce o si diventa?), il festival saluta con vigore l'inaspettata scoperta e attende con curiosità quell'attimo in cui, dalla forma chiusa, erompe finalmente la preziosa varietà di ogni singola storia. Gender Bender celebra quest'anno quel momento, il passaggio delicato dove il piccolo uovo va maneggiato con attenzione per evitare di far delle frittate.

Accendiamo allora con cura le luci su quell'istante; sull'infanzia di Lolita e l'adolescenza di Victor e Rosaspina; sulla lotta per l'affermazione di Rocco della propria identità e sull'urgenza di futuro nel rapporto padre e figlio di Parkin'son; sulle infinite vite di Bambi, splendida anziana transessuale; sull'amore tardivo del protagonista di Bwakaw e sulle tantissime altre storie che compongono questa edizione.

Quest'anno è un passaggio delicato anche per Gender Bender, un'edizione particolare in cui si dischiudono nuove progettualità, covate a lungo grazie all'impegno e alla passione di tante persone diverse.

*Oltre al Festival, sempre alla ricerca di nuove chiavi di lettura del contemporaneo, fanno la loro apparizione **Performing Gender**, il progetto internazionale sulla rappresentazione delle identità di genere e orientamento sessuale nella danza contemporanea sostenuto dalla Unione Europea, e **Teatro Arcobaleno**, il progetto dedicato all'infanzia per promuovere attraverso il teatro il rispetto delle differenze.*

Buona visione.

Grazie alle tantissime persone che hanno investito il loro tempo e la loro passione per rendere possibile questa edizione.

Gender Bender is looking for the hair in the egg!

The reason for this is not because it wants to be pedantic or is determined to find defects in others.

It is more the desire to discover beauty where others normally see errors. Without offending nitpickers (which came first, the chicken or the egg? men, women, transsexuals, are we born or do we become hetero, gay lesbian?) the festival vigorously welcomes unexpected discovery and curiously waits for that moment when, from the closed shell the precious variety of each story breaks out. This year Gender Bender celebrates that moment, the delicate passage where the tiny egg is handled with care so as not to make an omelette.

So lets light the lights to illuminate that instant: Lolita's infancy and Victor and Rosaspina's adolescence: Rocco's fight to affirm his own identity and the urgency of the future in the father/son relationship of Parkin'son: on the infinite lives of Bambi, splendid transsexual pensioner: on love found late of Bwakaw's owner and the many other stories which make up this year's festival.

This year is also a delicate one for Gender Bender, a particular edition where new projects are breaking out of their shells, after a long hatching period and thanks to the passion and dedication of many different people.

*As well as the festival itself, which always looks for new interpretations of the contemporary, two other projects make their debut: **Performing Gender**, an international project on the representation of gender identity and sexual orientation in contemporary dance, supported by the European Union, and **Teatro Arcobaleno (Rainbow Theatre)**, the project dedicated to infant schools in order to promote respect for diversity through theatre. Enjoy!*

Thanks to the many people who have invested their time and passion for making possible this edition.

MER23OTT ASPETTANDO GENDER BENDER

ONO ARTE CONTEMPORANEA

1300

COMMUNITY OF ELSEWHERE'S MOSTRA FOTOGRAFICA DI ALICE O'MALLEY

INAUGURAZIONE

ONO Arte Contemporanea presenta la prima personale italiana della fotografa americana che ha immortalato la scena artistica e musicale della New York underground degli anni '90-'00. Artisti, visionari, eccentrici, è la stessa Alice O'Malley a definire i suoi soggetti "orchidee rare":



ALICE O'MALLEY

personaggi fragili, bellissimi, delicati ed insoliti, protagonisti del mondo dei club newyorkesi, drag e transgender, performer di tutti i tipi, messi a nudo fisicamente e psicologicamente davanti all'obiettivo della macchina fotografica. Tra questi figurano la scrittrice Eileen Myles, la fotografa Justin Kurland, la drag Les Simpson e l'amico Antony Hegarty, di *Antony and the Johnsons*.

ONO Contemporary Art presents the first Italian solo exhibition of the American photographer who immortalized the New York underground music and art scene of the '90s - '00. Artists, visionaries, eccentric, Alice O'Malley herself defined her subjects as "rare orchids": fragile, beautiful, delicate and unusual characters, protagonists of the world of New York clubs, drag and transgender performers of all kinds, physically and psychologically stripped in front of the camera lens. These include the writer Eileen Myles, photographer Justin Kurland, the drag queen Les Simpson and his friend Antony Hegarty of Antony and the Johnsons.



ALICE O'MALLEY

SAB26OTT

ONO ARTE CONTEMPORANEA

1000 - 1300
1500 - 2130

COMMUNITY OF ELSEWHERE'S
MOSTRA FOTOGRAFICA
DI ALICE O'MALLEY

CASSERO LGBT CENTER

1200

INAUGURAZIONE
GENDER BENDER
H.E.R. IN CONCERTO
INGRESSO GRATUITO

Violinista, sperimentatrice e artista poliedrica, Ermas Castriota - in arte H.E.R. - oltre ad aver intrapreso una brillante carriera solista è autrice di musiche per il teatro, di colonne sonore cinematografiche e di collaborazioni con altri artisti e musicisti, come



HAWAII



METAFISICA DELL'AMORE

i Nidi D'Arac, gli Agricantus, Eugenio Bennato, Radici nel Cemento e il trombettista Roy Paci. Il suo album solista *Magma* include 13 brani per soli violino e voce, tra rivisitazioni avant-garde e incursioni nel pop. Violinist, experimental and versatile artist, Ermas Castriota - in art H.E.R. - as well as having embarked on a brilliant solo career has written music for theatre, film soundtracks and has collaborated with other artists and musicians, such as Nidi D'Arac, the Agricantus, Eugene Bennato, Radici nel Cemento and the trumpet player Roy Paci. Her solo album *Magma* includes

13 tracks for violin and voice, including avant-garde reinterpretations and incursions into pop.

CINEMA LUMIÈRE

2030

HAWAII

UN FILM DI MARCO BERGER
(ARGENTINA, 2013, 102')

PRIMA NAZIONALE
REGISTA PRESENTE IN SALA

Martin sopravvive grazie a lavori occasionali; quando Eugenio riconosce in lui un amico d'infanzia, gli offre un lavoro stagionale alla sua villa. È l'inizio di un

legame che andrà oltre l'amicizia e le differenze sociali. "Mi sono interrogato sulle dinamiche di una relazione tra qualcuno che si trova in una situazione agiata nella vita e qualcuno che ha bisogno di aiuto, ritraendo il gioco crudele imposto dalla società e il modo in cui entrambe le parti lo affrontano" (Berger).

Martin gets by with occasional work; when Eugenio recognises him as one of his childhood friends, he offers him seasonal work in his villa. At this point a relationship going beyond friendship and social differences begins. "I wondered about the dynamics of a relationship between

somebody who lives a wealthy lifestyle and someone who needs help, portraying the cruel game imposed by society and the way in which both characters face the situation" (Berger).

PIETER C. SCHOLTEN
PRODUZIONE - ICKAMSTERDAM
INTERPRETI: DERECK CAYLA,
QUENTIN DEHAYE, ARNAUD
MACQUET, CHRISTIAN
GUEREMATCHI

PRIMA NAZIONALE

PICCOLO TEATRO DEL BARACCANO

2100

Soggettiva

In collaborazione con Atti Sonori
LE BRUGOLE

METAFISICA DELL'AMORE

SPETTACOLO TEATRALE CON
ROBERTA DE STEFANO E
ANNAGIA MARCHIORO

Metafisica dell'amore è uno spettacolo comico che parla dell'amore e in particolare delle donne che amano le donne che amano altre donne che amano tutti gli altri. Le attrici protagoniste danno vita a una carrellata di personaggi esilaranti: la psicopatica, la milanese, l'artista, la fricchettona, la ex... tutti alla ricerca di un amore.

Metafisica dell'amore - Metaphysics of love is a comedy about love and in particular about women who love women who love other women who love everyone else. The actresses give life to a hilarious cast of characters: the psychopath, the Milanese woman, the hippy, the ex... all in search of love.

Ispirato al *Rocco e i suoi fratelli* di Luchino Visconti, lo spettacolo ne riprende anche i temi di fratellanza, ricerca di identità e lotta per una vita migliore. I due fratelli-danzatori-boxeurs diventano l'archetipo di uno scontro-incontro che si ripete da sempre, così come tra Caino e Abele, tra Romolo e Remo. Danza e boxe si fondono, creando una tensione crescente, un gioco di forze in cui azione e riflessione si susseguono nell'arco di una frazione di secondo. La compagnia Emio Greco | PC ha fondato l'International Choreographic Arts Centre Amsterdam (ICKamsterdam) nel 2009. Nel 2013 l'ICKamsterdam è stato nominato *City company of Dance in Amsterdam*.

Inspired by Rocco e i suoi fratelli (Rocco and his brothers) by Luchino Visconti, the performance also deals with themes of brotherhood, the search for identity and the struggle for a better life. The two brothers-dancers-boxers become archetypes of a clash-meeting which throughout time has constantly repeated itself: Cain and Abel, Romulus and Remus. Dance and boxe become one, creating a growing tension, a power game where action and reflection follow each other in fractions of a second. The Emio Greco | PC company founded the International Choreographic Arts Centre Amsterdam (ICKamsterdam) in 2009. In 2013 l'ICKamsterdam was nominated *City company of Dance in Amsterdam*.

TEATRO DUSE

2130

ROCCO
A DARK FULL RIDE

COREOGRAFIA E DIREZIONE DI
EMIO GRECO | PIETER C. SCHOLTEN
COSTUMI: CLIFFORD PORTIER
LIGHT DESIGN: PAUL BEUMER,

SAB26OTT



© ANTONINETTE MOOY

ROCCO - A DARK FULL RIDE

CINEMA LUMIÈRE

2230

Gore Vidal: The United States of Amnesia

UN FILM DI NICHOLAS WRATHALL (USA, 2013, 89')

Nessuna figura del XX secolo ha maggiormente influenzato il mondo della letteratura, del cinema, della politica e del dibattito culturale USA di Gore Vidal, l'ultimo leone dell'età d'oro del liberalismo ameri-

cano. Il documentario alterna materiale d'archivio a immagini degli ultimi anni dello scrittore, con una preziosa e lunga intervista a Vidal stesso (l'ultima prima della sua scomparsa) e le testimonianze di amici e conoscenti come Burr Steers, Christopher Hitchens, Tim Robbins, Norman Mailer, David Mamet.

[Nobody from the twentieth century had more influence on literature, cinema, politics and American cultural debate](#)

[than Gore Vidal, last pioneer of the golden age of American liberalism. This documentary alternates archived material with material from the last years of the writer's life, including a precious and lengthy interview with Vidal \(the last he gave before his death\), and interviews with friends and colleagues such as Burr Steers, Christopher Hitchens, Tim Robbins, Norman Mailer and David Mamet.](#)



Gore Vidal: The United States of Amnesia

CASSERO LGBT CENTER

2300

LA ROBOTERIE PARTY MANHOOKER LIVE

(UNTERTON / SONAR KOLLEKTIV)

ST. ROBOT DJ SET

(LA ROBOTERIE)

PRIMA NAZIONALE

Gender Bender apre le danze. Sul palco saliranno i Manhooker, il promettente duo formato da Tomasz "Guiddo" Switala e Sebastian "Mavin" Magassouba, e scoperto da ND Baumecker, dj, produttore e art director del famigerato Berghain di Berlino. Con all'attivo un potente EP per la label del celebre club berli-



MANHOOKER

nese, un nuovo EP per la Sonar Kollektiv e con un album in cantiere, i Manhooker propongono un pop sofisticato, intriso di riferimenti soul e ammiccamenti alla house dei primi Anni '90. [Gender Bender gets the ball rolling with a not-to-be-missed national premier.](#)

[On stage Manhooker, the promising duo formed by Tomasz "Guiddo" Switala and](#)

[Sebastian "Mavin" Magassouba, discovered by ND Baumecker, dj, producer and art director of the notorious Berghain in Berlin. Having produced a powerful EP for the Berlin club's famous label, a new EP for the Sonar Kollektiv and with a new album in the pipeline, Manhooker propose sophisticated pop, infused with references and homage to soul and early 90s house music.](#)

DOM27OTT

ONO ARTE CONTEMPORANEA

1000 - 1300
1500 - 2130

COMMUNITY OF ELSEWHERE'S MOSTRA FOTOGRAFICA DI ALICE O'MALLEY

PARCO DELLA MONTAGNOLA, TENSOSTRUTTURA SPAZIO VERDE
1030

TANTE STORIE TUTTE BELLISIME GIRAFFES CAN'T DANCE
INGRESSO GRATUITO

Letture animate del libro *Giraffes can't dance* di Giles Andreae (Orchard Books, 2010) a cura di Centro di Documentazione Arcigay Il Cassero, Associazione Famiglie Arcobaleno e Associazione Frame, in collaborazione con Montagnola Bologna. Ogni anno nella giungla viene organizzata una grande festa in cui tutti gli animali ballano insieme. Anche la giraffa vorrebbe danzare, ma appena inizia a provarci, gli animali ridono di lei dicendole che le giraffe non sanno ballare. Grazie a un amico, imparerà a contrastare questi pregiudizi e ritrovare la fiducia in sé stessa. A seguire: giochi musicali e laboratori creativi per bambine e bambini (4-7 anni).

Animated reading of the book *Giraffes can't dance* by Giles Andreae (Orchard Books, 2010) organised by the Centro di Documentazione Arcigay Il Cassero, Associazione Famiglie Arcobaleno e Associazione Frame, in collaboration with Montagnola Bologna. Each year, in the jungle, a big party is organised where all the animal dance together. The giraffe would like to dance with them, but as soon as he tries, the other animals laugh at him telling him that giraffes don't know how



GOLIARDA SAPIENZA



LO STUPRO DI LUCREZIA

to dance. Thanks to a friend of his, he will learn to counter these prejudices and regain confidence in himself. to follow: musical games and creative laboratories for children (aged 4-7)

CENTRO DI DOCUMENTAZIONE IL CASSERO

1500 - 2000

GENERI DI CONFORTO
INGRESSO GRATUITO

Torna anche quest'anno lo spazio comfort food & drinks di Gender Bender per rilassarsi con tè e tisane fra un evento e l'altro del festival, per un aperitivo prima di andare al cinema, ma anche per approfondire le proposte di lettura selezionate dai bibliotecari. Info 051.0957214 | doc@cassero.it

CASSERO LGBT CENTER
1700 - 1900

Soggettiva
FOCUS: GOLIARDA SAPIENZA

INTERVENGONO MONICA FARNETTI, MARIA GRAZIA LO CICERO, PINA MANDOLFO, LOREDANA ROTONDO
INGRESSO GRATUITO

Scrittrice originale e irriverente, attrice, autrice dell'acclamato *L'arte della Gioia*. Soggettiva dedica a Goliarda Sapienza un focus con interventi e la proiezione dei documentari: *Goliarda Sapienza: l'arte di una vita* da *Vuoti di Memoria*, *L'Antigattopardo*. *Catania racconta Goliarda Sapienza*, letture di poesie della raccolta *Siciliane* (Il Girasole, 2011). Original and irreverent writer, actress and author of the acclaimed *L'arte della Gioia* (*The Art of Joy*). Soggettiva focuses its attention on Goliarda Sapienza, with debates and the screening of the documentaries: *Goliarda Sapienza: l'arte di una vita* da *Vuoti di Memoria*, *L'Antigattopardo*. *Catania racconta*



IVAN COTRONEO

Goliarda Sapienza and poetry reading from the collection Siciliane (Il Girasole, 2011).

LIBRERIA COOP AMBASCIATORI
1800

LE COSE CAMBIANO

PRESENTAZIONE DEL LIBRO INTERVENGONO LINDA FAVA (CURATRICE), IVAN COTRONEO, VINCENZO BRANÀ E CHIARA REALI (ISBN EDIZIONI)

Affiliata al progetto americano *It Gets Better*, *Le Cose Cambiano* (www.lecosecambiano.org) è un'iniziativa interamente non profit che si occupa di raccogliere storie personali di coming out, episodi di discriminazione o di bullismo, di emancipazione e affermazione della propria identità. Il libro *Le cose cambiano* (ISBN Edizioni - Il Corriere della Sera) è la versione italiana di *It Gets Better*, *Coming Out*, *Overcoming Bullying* and *Creating a Life Worth*

Living, di Savage e Miller, uscito negli Stati Uniti, arricchito di un lungo capitolo dedicato alle storie italiane: testimonianze originali di adulti italiani apertamente gay, personaggi pubblici (attori, cantanti, politici, scrittori ecc.) e persone comuni.

Affiliated with the American project *It Gets Better*, *Le Cose Cambiano* (www.lecosecambiano.org) is an entirely non-profit organization that collects personal stories of coming out, incidents of discrimination or bullying, emancipation and affirmation of personal identity. The book *Le cose cambiano* is the Italian version of *It Gets Better*, *Coming Out*, *Overcoming Bullying* and *Creating a Life Worth Living*, by Savage and Miller, released in the United States, enriched with a long chapter devoted to Italian witness accounts: original stories of openly gay Italian public figures (actors, singers, politicians, writers, etc.) and everyday people.

DOM27OTT

TEATRI DI VITA

18 00

In collaborazione con Casa delle Donne per non subire violenza di Bologna

LO STUPRO DI LUCREZIA

UNO SPETTACOLO DI VALTER MALOSTI

CON VALTER MALOSTI, ALICE SPISA, JACOPO SQUZZATO

ADATTO AD UN PUBBLICO ADULTO

A SEGUIRE INCONTRO CON

L'AUTORE A CURA DI SILVIA MEI, CURATRICE TEATRALE INDIPENDENTE

Lucrezia è la moglie di Collatino, uno dei capi dell'esercito romano. Tarquinio, figlio dell'ultimo re di Roma, si intrufola in casa sua e la stupra, spingendola al suicidio. Nell'omonimo poemetto shakespeariano, da cui è tratto lo spettacolo, la voce della donna diviene uno dei più alti esempi di meditazione sulle conseguenze dello stupro visto dalla parte di una donna. Sulla scena i due attori protagonisti sono sottoposti a un lavoro fisico e verbale violento ed estenuante. I corpi appaiono come imprigionati in una sorta di ring/tribunale, un universo concentrazionario circondato da microfoni, dove vengono spiati da un ambiguo narratore-voyeur.

Lucrezia is the wife of Collatino, one of the heads of the Roman army. Tarquinio, son of the last King of Rome, sneaks into her house and rapes her, pushing her to commit suicide. In the same named narrative poem by Shakespeare, upon which the performance is based, the woman's voice represents one of the highest examples of meditation on the consequences of rape seen from the woman's point of view. The two actors on stage undergo a violent and exhausting physical and verbal tour de force. The bodies seem imprisoned in a sort of ring/courtroom, a concentrated universe surrounded by microphones, where they are spied upon by an ambiguous narrator-voyeur.

CINEMA LUMIÈRE

18 30

FILM FOR BLIND POET

UN FILM DI GUSTAVO VINAGRE (BRASILE, 2012, 26')

PRIMA NAZIONALE

MY NEIGHBORS

UN FILM DI ROSA VON PRAUNHEIM (GERMANIA, 2012, 29')

PRIMA NAZIONALE

QUEEN OF THE DESERT

UN FILM DI ALEX KELLY (AUSTRALIA, 2012, 27')

PRIMA NAZIONALE

In *Film For Blind Poet* il poeta cieco sadomasochista Glauco Mattoso accetta di partecipare a un documentario sulla sua vita, ma per farlo impone precise condizioni al giovane regista. In *My Neighbors* una coppia gay di lunga data, amante delle cose belle della vita, non rinuncia a prendersi cura di un membro della famiglia con speciali esigenze. In *Queen of the Desert* una parrucchiera e "transgender superhero" attraversa il deserto australiano per insegnare ai giovani aborigeni che vivono isolati l'arte dell'*hairdressing*. Tre corti, tre storie agli antipodi, tre diverse concezioni della vita.

In *Film For Blind Poet* the blind sado-maso poet Glauco Mattoso agrees to participate in a documentary about his life, but sets down precise conditions for the young director. In *My Neighbors* a long-term couple, who love the beautiful things in life, don't hesitate to take in and look after a member of their family who has special needs. In *Queen of the Desert* a hairdresser and "transgender superhero" crosses the Australian desert to teach the young isolated aborigines the art of hairdressing. Three short films, dealing with three completely diverse conceptions of life.

CINEMA LUMIÈRE

20 30

FREE FALL (FREIER FALL)

UN FILM DI STEPHAN LACANT (GERMANIA, 2013, 100')

PRIMA NAZIONALE

Marc è un poliziotto in carriera, felicemente sposato e in attesa di diventare papà. Ma l'arrivo di un nuovo collega, Kay, sconvolge la sua vita e le sue certezze. Preso tra due fuochi - la sua famiglia e il nuovo legame con Kay - Marc sperimenta l'impossibilità di rendere felici tutte le persone che ama, se stesso per primo. Il film d'esordio di Lacant è un *tour de force* sentimentale, teso e serrato, che avvolge progressivamente lo spettatore nella stessa spirale del protagonista, preso tra dilemmi lancinanti.

Marc is a happily married successful policeman, and is soon to become a father. But when a new colleague, Kay, starts work, events overturn his life and his securities. Caught between two fires - his family and his new relationship with Kay - Marc understands that it is impossible to make all of the people he loves happy, himself first of all. Lacant's debut film is a *tour de force* of feelings, tense and cutting, which slowly drags the spectator into Marc's spiralling emotions, caught in an agonising dilemma



QUEEN OF THE DESERT

CASSERO LGBT CENTER

21 00

Soggettiva in collaborazione con Silvia Mei Rimacheride

GOLIARDA

SPETTACOLO CINEMATRALE TRATTO DA L'ARTE DELLA GIOIA E IL FILO DI MEZZOGIORNO DI E CON CRISTIANA RAGGI

Nello spettacolo *Goliarda* Cristina Raggi mette in scena la fatica di una donna alla ricerca di se stessa e della sua libertà. La scelta stilistica, che combina rappresentazione cinematografica e teatrale, dona a questo percorso narrativo una

resa suggestiva che cattura il pubblico.

In *Goliarda*, Cristina Raggi depicts the efforts of a woman in search of herself and her freedom. The stylistic choice, combining theatre and cinema gives the narrative journey a suggestive slant which captures the audience.

CINEMA LUMIÈRE

22 30

BWAKAW

UN FILM DI JUN ROBLES LANA (FILIPPINE, 2012, 110')

PRIMA NAZIONALE

Il bisbetico settantenne Rene ha fatto coming out in tarda età, ed è ormai convinto che non gli resti più molto tempo da vivere, tanto meno per amare. Riscrive continuamente il suo testamento, ha già impacchettato i suoi averi da distribuire ai suoi averi e si è persino comprato la bara. Quando il suo unico compagno, il cane Bwakaw, si ammala, Rene sarà costretto a mettersi in discussione e a cercare l'aiuto degli altri. Tra dramma e commedia, un film toccante e intenso sulla paura di invecchiare in solitudine.

The cantankerous 70 year-old Rene came out at a late age, after he was finally convinced that he didn't have much time left to live, even less to love. He continuously re-writes his will, has already parcelled up his belongings to distribute among those he knows and has even bought his own coffin. When his only companion, his pet dog Bwakaw, becomes ill, Rene is forced to do some soul searching and look to others for help. Between drama and comedy, an intense and moving film on the fear of growing old alone.



FREE FALL



BWAKAW

LUN28OTT



RICCARDO BUSCARINI

con i protagonisti del festival, storie del movimento LGBT italiano e full immersion nel ballo liscio bolognese. Appuntamento a Gender Bender 2014 per le loro performance finali.

A public final sharing of the four creations developed by the artists involved in Performing Gender, at the end of a week of intense, all round artistic research. Under the tutorship of Peggy Olslaegers, director of the Dutch Dance Festival in Maastricht, the artists will participate in workshops, will have a constant dialogue with the collections and works held at the MAMbo meetings with the Gender Bender performers, insights into the history of the Italian LGBT movement, a full immersion of the Emilia region's historical ballroom dancing. Next date is Gender Bender 2014 for their final performances.

AULA MAGNA DI SANTA CRISTINA
1900



JUANJO ARQUES

Soggettiva
PER UN FEMMINISMO RIVOLUZIONARIO UNA LECTIO MAGISTRALIS DI ELSA DORLIN

INTERVENGONO VALERIA BABINI E BEATRICE BUSI
INGRESSO GRATUITO

Docente di filosofia politica presso l'Università Paris VIII, autrice di molti libri e articoli, Elsa Dorlin è una delle più originali pensatrici e attiviste del movimento femminista francese.

Si occupa di *black feminism* e delle genealogie di potere in nozioni quali razza, genere, sessualità, violenza alle donne in una prospettiva anti-identitaria.

Professor of political philosophy at the University of Paris VIII, author of many books and articles, Elsa Dorlin is one of the most original thinkers and activists of the feminist movement in France. She deals with *black feminism* and the genealogies of power in notions such as race, gender, sexuality and violence against women, from an anti-identity perspective.

CINEMA LUMIÈRE
2030

VOYAGE

UN FILM DI SCUD
(HONG KONG/GERMANIA, 2013, 99')

PRIMA NAZIONALE

Un giovane psichiatra parte da Hong Kong per un viaggio solitario in barca, per sconfiggere la sua depressione. Mentre è in

LIBRERIA FELTRINELLI RAVEGNANA
1000

LE COSE CAMBIANO

PRESENTAZIONE DEL LIBRO
INTERVENGONO LINDA FAVA (CURATRICE), IVAN COTRONEO, VINCENZO BRANÀ E CHIARA REALI (ISBN EDIZIONI)
RISERVATA ALLE SCUOLE

CASSERO LGBT CENTER
1500 - 2000

GENERI DI CONFORTO

TÈ, LETTURE, DOLCI E TISANE PER UNA PAUSA DI RELAX A CURA DEL CENTRO DI DOCUMENTAZIONE IL CASSERO

MAMBO
MUSEO D'ARTE MODERNA DI BOLOGNA
1800

FINAL SHARING PERFORMING GENDER: VLASTA DELIMAR

(CROAZIA)
RICCARDO BUSCARINI
(ITALIA)
JUANJO ARQUES
(PAESI BASSI)
CRISTINA HENRÌQUEZ
(SPAGNA)

EVENTO CONCLUSIVO DEL WORKSHOP INTERNAZIONALE
INGRESSO GRATUITO

Un primo assaggio delle creazioni realizzate dai quattro artisti, in forma di studio, al termine



ELSA DORLIN

di una settimana di ricerca artistica a tutto campo. Gli artisti di Performing Gender saranno guidati nel workshop da Peggy

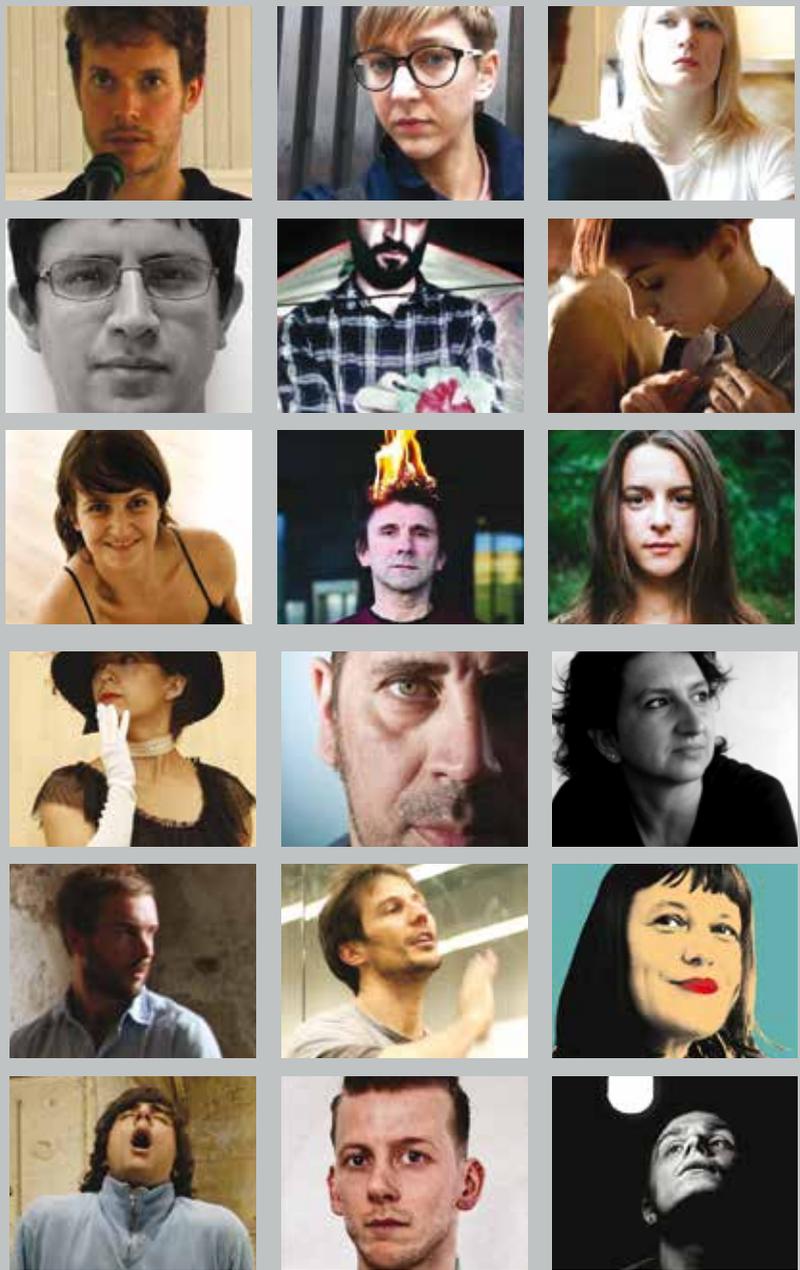
Olslaegers, direttrice del Dutch Dance Festival di Maastricht, in un dialogo costante con la collezione del MAMbo, fra incontri



PERFORMING GENDER

BOLOGNA
MAASTRICHT
MADRID
ZAGREB

www.performinggender.eu



GLI ARTISTI

Artists

- Juanjo Arques (Netherlands)
- Riccardo Buscarini (Italy)
- Jordi Cortés (Spain)
- Vlasta Delimar (Croatia)
- Pablo Esbert (Spain)
- Silvia Gribaudo (Italy)
- Cristina Henríquez (Spain)
- Bruno Isakovic (Croatia)
- Nina Kurtela (Croatia)
- Siniša Labrović (Croatia)
- Poliana Lima (Spain)
- Jan Martens (Netherlands)
- Cecilia Moisio (Netherlands)
- Giorgia Nardin (Italy)
- Oscar Santillan (Netherlands)
- Alessandro Sciarroni (Italy)
- Rodrigo Sobarzo (Netherlands)

LE TAPPE

The steps

RICERCA

Workshop

- Zagreb, Croatia
14.06.2013- 21.06.2013
- Bologna, Italy
22.10.2013-29.10.2013
- Madrid, Spain
17.11.2013-24.11.2013
- Maastricht, Netherlands
24.02.2014-03.03.2014

CREAZIONE

Performances

- Zagreb, Croatia
11.05.2014-18.05.2014
- Madrid, Spain
13.07.2014-20.07.2014
- Maastricht, Netherlands
28.09.2014-05.10.2014
- Bologna, Italy
26.10.2014-02.11.2014

EVENTO FINALE

Final conference

- Bologna, Italy
March 2015

I PARTNER

Partners

- Gender Bender Festival, Cassero LGBT Center (Italy)
- Dutch Dance Festival (The Netherlands)
- Paso a 2, Certamen Coreográfico de Madrid (Spain)
- Domino, Queer Zagreb (Croatia)

I MUSEI

Museums

- MAMbo, Museo d'Arte Moderna di Bologna (Italy)
- Museo della Bambola Dolls Museum (Italy)
- Bonnefanten Museum (Netherlands)
- Jan Van Eyck Academie (Netherlands)
- Museo Reina Sofia (Spain)
- MSU, Museum of Contemporary Art (Zagreb)

Performing Gender è il progetto speciale di Gender Bender Festival e Cassero LGBT Center per il biennio 2013-2015: 17 artisti da 4 paesi europei – Italia, Paesi Bassi, Spagna e Croazia – scelti per condividere un percorso di ricerca, formazione e creazione che ha per tema la rappresentazione contemporanea degli orientamenti sessuali e dei ruoli di genere nella danza contemporanea. L'obiettivo del progetto è creare opere che raccontino nuove forme d'identità al pubblico di tutta Europa, per superare i pregiudizi e rifondare insieme un dialogo aperto, basato sulle differenze. Il punto di partenza per questo viaggio è il corpo dell'artista: lo strumento ideale per dare forma a queste nuove rappresentazioni. Laboratori, residenze e incontri sfideranno il nostro gruppo di coreografi, danzatori, performer e artisti visivi a giocare con la loro identità, mettendo in discussione certezze e stereotipi. Alla fine del percorso saranno chiamati a produrre opere da mettere in scena nelle sale di alcuni fra i più prestigiosi musei europei. Dopo la prima tappa ospitata a Zagabria nel giugno 2013, Gender Bender accoglie il secondo workshop del progetto, previsto al MAMbo e in vari luoghi della città dal 22 ottobre: l'appuntamento tra gli artisti e il pubblico del festival è lunedì 28 ottobre, per scoprire i frutti di un'intensa settimana di lavoro.

Performing Gender is a special project led by Gender Bender Festival and Cassero LGBT Center on the two-year period 2013-2015: 17 artists from 4 European countries (Italy, Netherlands, Spain and Croatia) will share a voyage of research, training and creation based on the contemporary representation of sexual orientations and gender roles in dance. The aim of the project is to create works which tell of new forms of contemporary identities to a broad European audience, to overcome prejudices and to set up an open dialogue based on differences. The starting point of this journey is the body of the artist, seen as the ideal cultural medium to portray these new representations. Workshops, residencies and meetings will challenge our group of choreographers, dancers, performers and visual artists to play with their identities, calling into question certainties and stereotypes. At the end of this journey, the artists will be asked to produce works to be staged in established and renowned European museums. After the first leg of the project host by Zagreb in June 2013, Gender Bender welcomes the second Performing Gender workshop scheduled in MAMbo and various other locations in town from 22nd October: rendezvous with the festival audience on Monday 28th October, to discover the outcomes of an intense working week.

Finanziato da



This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Con il sostegno di



Kingdom of the Netherlands

Regione Emilia Romagna



COMUNE DI BOLOGNA

Con il riconoscimento di



Festival partner



Paso a 2
Plataforma Coreográfica A.C.

QueerZagreb

Museo partner per Bologna

MAMbo
Museo d'Arte Moderna di Bologna

LUN28OTT



VOYAGE

mare, annota le vicende di alcuni suoi ex-pazienti scomparsi prematuramente: storie di perdite e di amori non corrisposti. Visionario, surreale, poetico e a tratti ironico, *Voyage* è un film "per coloro che credono che non ci sia fine al viaggio della vita, ed è dedicato alle persone che se ne sono andate ma che non hanno mai lasciato i nostri cuori" (Scud).

A young psychiatrist departs from Hong Kong on a solitary boat journey, in order to overcome his depression. While he is at sea, he starts writing down the stories of some of his former patients who had died prematurely: stories of loss and unrequited love. Visionary, surreal, poetic and at times ironic, *Voyage* is a film "for those who believe that there is no end to life's journey, and is dedicated to the people who are gone but have never left our hearts" (Scud).

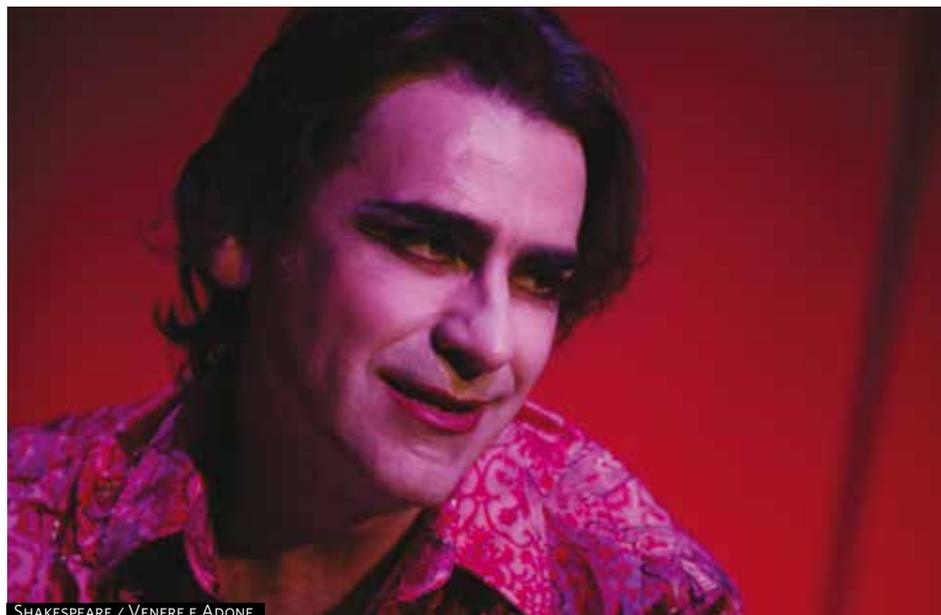
TEATRI DI VITA

2130

SHAKESPEARE / VENERE E ADONE IN CONCERTO

UN CONCERTO SPETTACOLO DI E CON VALTER MALOSTI
SUONO: GUP ALCARO
TRADUZIONE E RICERCA MUSICALE: VALTER MALOSTI

Shakespeare / Venere e Adone in concerto è la versione "disidratata" (ovvero senza scena, se non quella sonora) dello spettacolo,



SHAKESPEARE / VENERE E ADONE

tratto dal poemetto shakespeariano *Venere e Adone*, che nel 2009 ha vinto il premio alla regia dell'associazione Nazionale Critici di Teatro. In scena Venere, la dea/macchina/attore *en travesti* (dea *ex machina* nonché *sex machine*) diventa anche Narratore e voce di Adone, divorando così tutte le identità narranti. "Il montaggio fonico attinge alle fonti acustiche più disparate, ai suoni della quotidianità sovrapposti a frequenze elettroniche e distorsioni, filtrando il tutto con musica elisabettiana e contemporanea" (Valter Malosti). *Shakespeare / Venere e Adone*

in concert, based on the Shakespearean poem *Venus e Adonis*, is the 'dehydrated' (without scenery, unless you consider the soundtrack) version of the performance which in 2009 won the award for direction from the Nazionale Critici di Teatro association. On the stage *Venus*, the goddess/machine/actor *en travesti* (dea *ex machina* as well as *sex machine*) also becomes Narrator and Adonis' voice, devouring all the narrative identities. "The editing of the sound draws from the most varied audio fonts, from day to day sounds overlaid on electronic frequen-

cies and distortions, filtering it all with Elizabethan and contemporary music" (Valter Malosti).

ARENA DEL SOLE SALA INTERACTION

2130

PARKIN'SON

UNO SPETTACOLO DI E CON GIULIO E STEFANO D'ANNA
MUSICHE: MAARTEN BOKSLAG
LUCI, SCENE, COSTUMI: THERESIA KNEVEL E DANIEL CABALLERO

Un terapeuta di 62 anni, senza una formazione di danza, e un coreografo di 31 anni: due gene-

razioni a confronto sulla scena, un padre e suo figlio per raccontarsi attraverso il corpo. Una collezione di eventi personali, drammatici e non, che trovano la propria testimonianza sulle linee della pelle e sulle forme di due corpi, legati dal sangue e dalla loro storia. Una partitura fisica dove la malattia marca limiti da oltrepassare. *Parkin'son* è al tempo stesso diario, manifesto, esorcismo. Giulio D'Anna ha vinto il Premio Equilibrio e il Premio Danza&Danza. A 62 year old therapist, with no dance experience, a 32 year old choreographer: two generations face to face on the stage, a father and son telling their story through dance. A collection of personal events, told through the lines of skin and the forms of the two bodies, linked by blood and their history. A physical score where illness sets the boundaries to cross. *Parkin'son* is simultaneously a diary, a manifesto and an exorcism. Giulio D'Anna has won the Premio Equilibrio and the Premio Danza&Danza.

LOCOMOTIV

2130

SCOTT MATTHEW IN CONCERTO

La magica voce di Scott Matthew torna a far sognare il pubblico di Gender Bender. Il cantautore australiano presenterà dal vivo il suo ultimo album, *Unlearned*: 14 cover di canzoni scritte e interpretate tra gli altri da Radiohead, Rod Stewart, Bee Gees, Jesus and Mary Chain, Neil Young, Roberta Flack, Danny Whitten, John Denver, Nat King Cole, Joy Division, Whitney Houston. Brani a cui Matthew dona nuova vita, plasmandoli in maniera del tutto personale, come se fossero materiale originale. Ogni canzone è come un foglio bianco che Scott trasforma in una nuova sinfonia di suoni, immaginazione ed emozione.

Scott Matthew's magical voice returns to give the Gender Bender public the chance to dream. The Australian singer-songwriter will present his new album, *Unlearned*: 14 covers of songs written and performed by, among others, Radiohead, Rod Stewart, Bee Gees, Jesus and Mary Chain, Neil Young, Roberta Flack, Danny Whitten, John Denver, Nat King Cole, Joy Division and Whitney Houston. Matthew gives new life to the songs, moulding them in a personal way, as if they were original tracks. Each song is like a new page that Scott turns into a symphony of sounds, imagination and emotions.

LUN 28 OTT



FOTO DI CINZIA CAMELA

PARKIN'SON



SCOTT MATTHEW

CINEMA LUMIÈRE

2 2 3 0

TODO MUNDO TIENE A ALGUIEN MENOS YO

UN FILM DI RAÚL FUENTES
(MESSICO, 2012, 100')

L'incontro tra due donne molto distanti tra loro, la passione e l'inevitabile. Alla sua prima opera, Fuentes riesce a realizzare una commedia senza privarci del lesbo drama, ad essere pop con

un'eleganza infinita, ad insinuarci il dubbio che Nabokov fosse una lesbica messicana un tantino snob, il tutto dando prova di un'evidente cura formale in grado di non intaccare mai la freschezza della narrazione. La premiata fotografia di Rodriguez Garcia ci regala un pastoso bianco e nero di una bellezza straziante. *When two very different women meet, passion is inevitable. For his first work, Fuentes manages to create a*

comedy without depriving us of lesbian drama, being pop yet with infinite elegance, insinuating doubts that Nabokov is a slightly snobbish Mexican lesbian, all of which demonstrates a close attention to the characters without ruining the freshness of the narration. The award-winning photography of Rodriguez Garcia offers us a mellow heartbreaking black and white beauty.



TODO MUNDO TIENE ALGUIEN MENOS YO

MAR29OTT

ONO ARTE CONTEMPORANEA

1000 - 1300
1600 - 2130

COMMUNITY OF ELSEWHERE'S MOSTRA FOTOGRAFICA DI ALICE O'MALLEY

CASSERO LGBT CENTER

1500 - 2000

GENERI DI CONFORTO

SPAZIO ZOO

1700

In collaborazione con Soggettiva, Hamelin, ZOO

INCONTRO CON JULIE MAROH

INTERVERRÀ SUSANNA SCRIVO
INGRESSO GRATUITO

Gender Bender e Soggettiva in-



JULIE MAROH

contrano la giovane autrice della graphic novel *Il blu è un colore caldo* (Rizzoli Lizard 2013) - bestseller in Francia e vincitore del premio Fnac al Festival di Angoulême 2011 - da cui è stato tratto il film *La vita di Adele* di Abdellatif Kechiche, vincitore della Palma d'oro al Festival di Cannes. Il racconto di una storia d'amore tra due donne, che è anche una storia di vergogna, di



GOODYN GREEN

negazione, di rabbia, perché in un mondo intriso di pregiudizi vivere la propria omosessualità alla luce del sole può provocare fratture emotive insanabili, e deviare per sempre il corso di un'esistenza fino a un epilogo insensatamente tragico.

Interverrà Susanna Scrivo, autrice di *Nuvole e Arcobaleni*. *Il fumetto GLBT* (Tunué, 2009).

Gender Bender and Soggettiva meet the young author of the graphic novel *Le bleu est une couleur chaude* - from which the film by Abdellatif Kechiche *La vie d'Adèle*, winner of the Palma d'Oro at the 2013 Cannes Film Festival, was based - bestseller in France and winner of the Fnac prize at the Festival of Angoulême 2011. The tale of a love story between two women, which is also a story of shame, negation and rage; because in a world full of prejudice living one's homosexuality openly can cause incurable emotional wounds, and divert the course of a life until its senseless tragic epilogue. Susanna Scrivo, author of *Nuvole e Arcobaleni*, *Il fumetto GLBT* (Tunué, 2009) will also take part in the meeting.

SPAZIO LABO' | CENTRO DI FOTOGRAFIA

11000

Soggettiva

In collaborazione con Spazio Labó

GOODYN GREEN: ICONOGRAFIE DEL DESIDERIO TRA PERFORMATIVITÀ E INTIMITÀ

INAUGURAZIONE MOSTRA
INTERVENGONO SILVIA CAMPIDELLI
E FEDERICA MUZZARELLI
INGRESSO GRATUITO

Fotografa di punta del magazine berlinese *Bend Over*, per la prima volta in Italia, Goodyn Green presenta il suo percorso artistico sull'erotismo femminile con particolare riferimento a *The Logbook* (già *Mixed feelings*) e *The Catalog*.

La mostra prosegue fino al 18 novembre.

Apertura mostra ore 16.00-19.30 (dal martedì al venerdì) spaziolabo.it

Leading edge photographer for the Berlin magazine *Bend Over*, for the first time in Italy Goodyn Green presents her artistic voyage through feminine eroticism with particular reference to *The Logbook* (previously *Mixed feelings*) and *The Catalog*.

The exhibition will continue until the 18th of November
Opening times: 16.00-19.30 (from Tuesday to Friday) spaziolabo.it

CASSERO LGBT CENTER

1900 - 2400

PORTOBELLO QUEER DISCOUNT + IO NON SONO BOGTE IN CONCERTO

INGRESSO GRATUITO

"La discografia è morta e io non vedevo l'ora": questo il provocatorio titolo dell'album d'esordio di Io Non Sono Bogte. La band romana si muove tra sonorità indie rock e pop e si contraddistingue per la qualità dei testi, che fondono elementi autobiografici a riferimenti impietosi - e a tratti ironici - alla disastrosa situazione sociale e culturale italiana. Io Non Sono Bogte si esibiranno dal vivo nell'ambito del *Portobello Queer Discount*: l'iniziativa del Cassero, giunta ormai al suo secondo anno di vita, comprende un mercatino delle autoproduzioni artistiche e artigianali, ma anche vintage, oggetti di riciclo, cibo bio e a km zero.

"The recording industry is dead, and I couldn't wait for it": this is the provocative title of the debut album of Io Non Sono Bogte. The Roman band moves between indie rock and pop, and stands out thanks to the quality of their lyrics, which combine autobiographical elements with unforgiving and sometimes humorous references to the devastated Italian social and cultural situation. They will perform live within the *Portobello Queer Discount* evening: a Cassero initiative, which for the second year running includes an artisan/artistic market, including vintage and kitsch objects, recycled masterpieces, organic and zero kilometre produce.

MAR29OTT



CINEMA LUMIÈRE
2030

WILL YOU STILL LOVE ME TOMORROW?

UN FILM DI ARVIN CHEN
(TAIWAN, 2013, 104')

Feng e Weichung sembrano la coppia perfetta: innamorati sin dall'infanzia, felicemente sposati e con un bambino piccolo. Ma quando Feng scopre il segreto di Weichung, il quadretto idilliaco si incrina. Nel frattempo, la cognata di Feng, Mandy, consumata da ansie e insicurezze, di fronte all'imminente matrimonio con San-San sembra avere dei ripensamenti... L'opera seconda di Arvin Chen sfida i cliché delle commedie romantiche, interrogandosi sui dilemmi odierni della vita di coppia. Feng and Weichung seem the perfect couple: happily married, after falling in love as teenagers and with a young child. But when Feng discovers Weichung's secret, the idyllic family scene begins to crack and fall apart. Meanwhile, Feng's sister Mandy, overwhelmed by anxieties and insecurities, seems to have second thoughts about her impending marriage with San-San... This second film by Arvin Chen challenge the clichés of romantic comedies, questioning the day to day dilemmas of living life as a couple.

TEATRO TESTONI RAGAZZI
2100

LA BELLA ROSASPINA ADDORMENTATA

FAVOLA PER BAMBINI E ADULTI
TESTO E REGIA DI EMMA DANTE
CON GABRIELLA D'ANCI, ROSANNA SAVOIA, EMILIA VERGINELLI

Rosaspina si addormenta bambina e si risveglia donna. Nel frattempo, ne sono successe di cose: due guerre mondiali, gli anni Settanta, i Beatles, la televisione, i matrimoni gay,

facebook... Si innamora di un principe moderno, diverso, che svelerà solo alla fine la sua vera identità. Emma Dante presenta una favola dedicata alla crescita e alla scoperta di sé, al passaggio dall'infanzia all'età adulta.

Lo spettacolo è l'avvio del progetto Teatro Arcobaleno, spettacoli teatrali e laboratori dedicati ai bambini per un'educazione alle differenze, in collaborazione con La Baracca - Testoni Ragazzi, Teatro pubblico di Casalecchio, ERT - Fondazione Emilia Romagna Teatri, Famiglie Arcobaleno, Dipartimento di Scienza dell'educazione dell'Università di Bologna.

Rosaspina falls asleep as a child and wakes up a woman. In the meantime, many things have happened: two world wars, the seventies, the Beatles, television, gay marriage, facebook... she falls in love with a modern, different prince, who will only reveal his real identity at the end of the tale. Emma Dante presents a fairytale dedicated to self-discovery, the passage from infancy to adult life.

The show represents the launch of the Teatro Arcobaleno (Rainbow Theatre) project, theatrical performances and laboratories for children in order to teach them about recognising and accepting diversity. In collaboration with La Baracca - Testoni Ragazzi, Teatro pubblico di Casalecchio, ERT - Fondazione Emilia Romagna Teatri, Rainbow Families, Dipartimento di Scienza dell'educazione dell'Università di Bologna.

SALA INTERACTION
2130

PARKIN'SON

UNO SPETTACOLO DI E CON GIULIO E STEFANO D'ANNA
MUSICHE: MAARTEN BOKSLAG
LUCI, SCENE, COSTUMI: THERESIA KNEVEL E DANIEL CABALLERO

CINEMA LUMIÈRE
2230

TOM À LA FERME

UN FILM DI XAVIER DOLAN
(FRANCIA - CANADA, 2013, 102')

A Gender Bender il quarto film di Xavier Dolan, l'enfant prodige del cinema canadese, recentemente presentato alla Mostra del Cinema di Venezia e tratto dalla pièce del drammaturgo Michel Marc Bouchard. Tom, un giovane pubblicitario arriva in piena campagna per un funerale

e scopre che laggiù nessuno conosce il suo nome né la natura della sua relazione con il defunto. Quando il fratello maggiore di quest'ultimo impone un macabro gioco di ruolo per proteggere la madre e l'onore della famiglia, s'instaura tra loro una relazione perversa che potrà risolversi solo con l'affiorare della verità, qualunque sia il prezzo da pagare. Gender Bender presents the fourth film by Xavier Dolan, the enfant prodige of Canadian cinema, which is based on the play by Michel Marc Bouchard

and was recently shown at the Venice Film Festival. Tom, who works in advertising, arrives in the countryside for a funeral and discovers that no one knows who he is nor the nature of his relationship with the deceased. When the elder brother of the latter imposes a macabre role-playing game to protect both the mother and the family's honour, a perverse relationship starts up between them, which will only end when the truth finally comes out, whatever the price to pay.



TOM À LA FERME



LA BELLA ROSASPINA ADDORMENTATA

MER30OTT

CINEMA LUMIÈRE

1000

In collaborazione con Schermi e Lavagne

MY NEIGHBORS

UN FILM DI ROSA VON PRAUNHEIM (GERMANIA, 2012, 29')

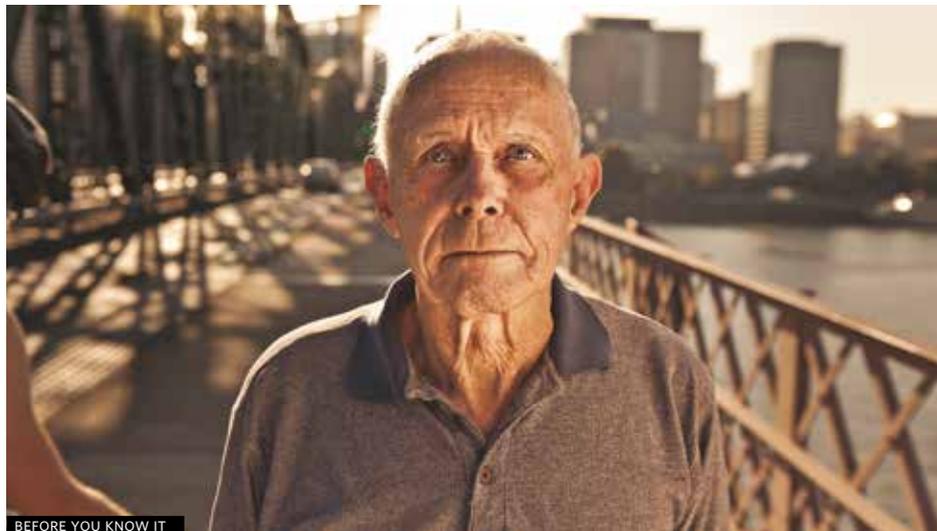
QUEEN OF THE DESERT

UN FILM DI ALEX KELLY (AUSTRALIA, 2012, 27')

PRIMA NAZIONALE

INGRESSO GRATUITO

Proiezione riservata agli studenti delle scuole medie superiori. prenotazione obbligatoria scrivendo a schermielavagne@cinetecca.bologna.it



BEFORE YOU KNOW IT

ONO ARTE CONTEMPORANEA

1000 - 1300

1500 - 2130

COMMUNITY OF ELSEWHERE'S

MOSTRA FOTOGRAFICA DI ALICE O'MALLEY

CASSERO LGBT CENTER

1500 - 2000

GENERI DI CONFORTO

SPAZIO LABÒ

1500 - 1930

Soggettiva

MOSTRA GOODYN GREEN

PICCOLO TEATRO DEL BARACCANO

1730

In collaborazione con l'Associazione Culturale dry_art e La Società di Lettura di Bologna

AMORE / MALAMORE

CON I POETI

DANIELA ATTANASIO

(ROMA),

FRANCO BUFFONI

(MILANO)

LAWRENCE SCHIMEL

(NEW YORK / MADRID)

MODERA CHIARA CRETELLA.

INGRESSO GRATUITO

La poesia e l'amore, un'affinità elettiva e ambivalente, quanto eros e thanatos. Passione e struggimento, affezione e distruzione, dolore e meraviglia. Esistono delle peculiarità nei rapporti di genere e quanto condizionano le poetiche? Queste sono solo alcune delle tematiche che verranno discusse con gli autori, un dialogo inframmezzato da letture di versi, nella suggestiva cornice del Piccolo Teatro del Baraccano.

Poetry and love, an affinity elective and ambivalent, such as that of Eros and Thanatos. Passion



MARY DORCEY

and longing, affection and destruction, pain and wonder. Are there peculiarities in gender relations and how much do they influence poetical images? These are just some of the themes that will be discussed with the authors, a dialogue interspersed with poetry readings, in the suggestive surroundings of the Piccolo Teatro del Baraccano.

AULA MAGNA DI SANTA CRISTINA

1900

Soggettiva

INCONTRO CON MARY DORCEY

READING POETICO

INTERVENGONO GINO SCATASTA E

MARIA LUISA VEZZALI

INGRESSO GRATUITO

Mary Dorcey ha dedicato il suo impegno artistico alla rappre-

CINEMA LUMIÈRE

2030

BEFORE YOU KNOW IT

UN FILM DI PJ RAVAL (USA, 2012, 110')

PRIMA NAZIONALE

Dennis, vedovo 70enne, ha iniziato ad indossare abiti femminili dopo la morte di sua moglie; Ty è un attivista che ha fondato un centro di socializzazione e condivisione di esperienze per anziani LGBT ad Harlem; Robert è il fondatore e l'intrattenitore del più longevo bar gay del Texas, a Galveston. Tre esempi di che cosa significa essere gay nella terza età, affrontando isolamento, esclusione e discriminazioni. Dennis, a 70 year old widow, began wearing women's clothes after the death of his wife; Ty is an activist who founded a social centre for LGBT pensioners in Harlem; Robert is the founder and entertainer of the oldest gay bar in Texas, in Galveston. Three examples of what it is like to be gay and a pensioner, facing solitude, discrimination and exclusion.

ARENA DEL SOLE SALA INTERACTION

2130

LOLITA

UNO SPETTACOLO DI

BABILONIA TEATRI

DI VALERIA RAIMONDI E

ENRICO CASTELLANI

CON OLGA BERCINI

COLLABORAZIONE ARTISTICA DI

VINCENZO TODESCO

Una bambina di undici anni in scena (la straordinaria Olga Bercini), "non più bambina, ma non ancora donna": Lolita. Lo spettacolo indaga, a partire dal famoso romanzo di Vladimir Nabokov, il nostro rapporto con la sessualità e il rapporto della donna col suo corpo. Lolita si interroga sul ruolo dei genitori, dei coetanei, dell'educazione, della società in genere e dei suoi modelli. Lolita è una tentazione e un monito assieme. È la voglia di giocare col fuoco e la paura di bruciarsi. Al centro di tutto, il bisogno d'amore di una bambina e la violenza del nostro mondo, la sua autenticità restituita con la forza e il candore di una undicenne.

A young girl of 11 years of age on the stage (the extraordinary Olga Bercini), "No longer a child, but not yet a woman". Lolita. The performance, its starting point the famous novel by Vladimir Nabokov, investigates our relationship with sexuality and the relationship between a woman and her body. Lolita questions the role of parents, peers, education, society in general and role models. Lolita is a temptation and at the same time a warning. She is the urge to play with fire and with the fear of getting burned. And at the core, a child's need for love and the violence of our world, her authenticity restored with the force and candour of an 11 year old girl.



LOLITA

MER30OTT

TPO
21 30

Soggettiva

In collaborazione con TPO

SOOKEE IN CONCERTO

CON DJ BOOGIE DAN E IL DANCE

PERFORMER DIAMOND DIVA

DRAGULA

VJ SET NEM

PRIMA NAZIONALE

Per la prima volta in Italia la rapper berlinese Sookee, una delle più interessanti espressioni musicali della scena *queer hip hop*. L'artista coniuga con coerenza il suo lavoro artistico con il suo impegno politico contro l'omofobia, la violenza alle donne, l'estremismo di destra e il sessismo della scena hip hop. *One billion rising* è il brano della campagna mondiale del 2013 contro la violenza alle donne. For the first time the Berlin rapper Sookee, one of the most interesting musical expressions of the queer hip hop scene. The artist consistently combines her artistic work with her political battle against homophobia, violence against women, right-wing extremism and sexism in hip hop. *One billion rising* is the track for the 2013 worldwide campaign against violence against women.

TEATRI DI VITA

21 30

THE IRREPRESSIBLES IN CONCERTO NUDE: LANDSCAPES

Arriva a Gender Bender una delle più originali band britanniche: il suo secondo album *Nude* è stato definito "un atto di coraggio" dall'Independent ed è stato acclamato dalla critica internazionale per la celebrazione appassionata dell'amore gay con canzoni come *Two Men in Love* e *New World*. La

band lavora all'uscita di tre nuovi EP, ognuno con una connotazione sonora particolare ed il primo, *Nude: landscapes* offrirà in prima italiana a Gender Bender un mondo sinfonico minimalista: voce tenorile immersa in pianoforte, chitarra acustica, violino e violoncello, con arrangiamenti che evolvono in un'eccezionale crescendo sinfonico.

Gender Bender welcomes one of the most original British bands, their second album *Nude* was described as "an act of bravery" by The Independent and was internationally critically acclaimed for its passionate, unabashed and beautiful depiction of gay love with songs including *Two Men in Love* and *New World*. Expanding on this record the band are to release three EP's over the next 6 months, each coloured with its own distinct sonic world. The first of these the band will perform live for Gender Bender - the minimal to symphonic world of *Nude: Landscapes*. Here Jamie Irrepressibles evocative crooner meets counter tenor voice is surrounded by grand piano, acoustic guitar, violin and cello with arrangements that evolve from intense minimalism to the symphonic, in an exciting crescendo.

CINEMA LUMIÈRE

22 30

ASS BACKWARDS

UN FILM DI CHRIS NELSON

(USA, 2013, 90')

PRIMA NAZIONALE

Kate e Chloe, amiche per la pelle, si sono trasferite da molti anni a New York. Un giorno ricevono un invito per l'anniversario del concorso di bellezza cittadino al quale parteciparono da bambine, sfiorando la vittoria per un soffio. L'umiliazione per la sconfitta non è mai stata superata, e le due donne decidono che è giun-



ASS BACKWARDS

to il momento della rivincita. *Ass Backwards* è uno scatenato e spassoso "buddy movie" al femminile con due protagoniste (June Diane Raphael e Casey Wilson) in stato di grazia, alle prese con un'agguerrita comune lesbica, uno strip club e un coniglio selvatico. Kate and Chloe, best friends forever, moved to New York many years ago. One day they receive an invitation to the anniversary of their hometown Beauty Contest, which they entered and almost won as children. They have never forgotten the humiliation they felt in defeat, and they decide that now is the time for revenge. *Ass Backwards* is a wild and hilarious "girl-buddy movie" with the two main characters (June Diane Raphael and Casey Wilson) in seventh heaven, taking on a fierce lesbian community, a strip club and a wild rabbit.

CASSERO LGBT CENTER

23 00

ABSOLUTELY QUEER DISCO NIGHT: POP STAR'S PARTY

SPECIAL GUEST

URIEL YEKUTIEL

[ISRAELE]

+ DRAG CONTEST

IN CONSOLE

POPPEN DJS

SECRET PRIVÉ BY BARBIETURICI

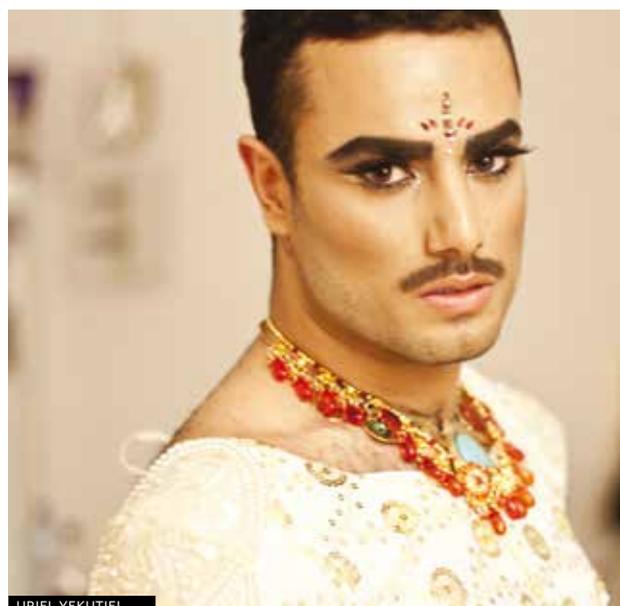
L'ospite d'eccezione di questa serata giunge da Tel Aviv, dopo aver calcato i palcoscenici dei più grandi locali LGBT e dei Pride del mondo. Uriel Yekutiel, coreografo e performer, collabora a stretto contatto col gruppo musicale TYP (The Young Professional) e col modello internazionale Eliad Cohen, pronto ad esibirsi in questa spumeggiante serata e, da brava regina dello show, a

premiare una delle aspiranti drag del momento. Il party sarà corredato musicalmente e visivamente dal duo deejay Poppen. A chi conosce la planimetria del locale, il duo Barbieturici riserva un trattamento particolare.

Our special guest comes straight from Tel Aviv, after having performed on the greatest stages of LGBT venues and Gay Pride events all over the world. Uriel Yekutiel, choreographer and performer, who closely collaborates with the group TYP (The Young Professional) and the international model Eliad Cohen, is ready to amaze at this incredible event, and as the real queen of the evening, will crown one of the aspiring drag queens. Music and visuals will be provided by the duo Poppen djs. For those who know the layout of the club, the Barbieturici duo will prepare a very particular surprise.



THE IRREPRESSIBLES



URIEL YEKUTIEL

GIO31OTT

ONO ARTE CONTEMPORANEA

1000 - 1300
1500 - 2130

COMMUNITY OF ELSEWHERE'S
MOSTRA FOTOGRAFICA DI ALICE O'MALLEY

SPAZIO LABÒ

1600 - 1930

Soggettiva
MOSTRA GOODYN GREEN

CASSERO LGBT CENTER

1500 - 2000

GENERI DI CONFORTO

CASSERO LGBT CENTER

1730

In collaborazione con Centro di documentazione il Cassero, Comunicative e Associazione Culturale dry_art

IGUAL QUE ELLOS/JUST LIKE THEM
INCONTRO CON LAWRENCE SCHIMEL

INGRESSO GRATUITO

Lawrence Schimel è un autore impegnato sul fronte dell'educazione di genere e dell'inclusione sociale. Nato a New York, vive in Spagna e ha pubblicato più di 100 libri per bambini e adulti. I libri *Igual que ellos/Just Like Them* e *¿Lees un libro conmigo?* sono stati selezionati da IBBY nella categoria Outstanding Books for Young People with Disabilities nel 2007 e nel 2013. L'albo illustrato *No hay nada como el original* è stato scelto per il White Ravens 2005. Come autore di libri per adulti a tematica LGBT è stato per due volte insignito del prestigioso Lambda Literary Award. L'incontro con l'autore sarà occasione per approfondire e discutere l'importanza di una letteratura per l'infanzia oltre gli

stereotipi di genere e inclusiva di ogni differenza.

Lawrence Schimel is an author dedicated to gender education and social inclusion. Born in New York, he lives in Spain and has published over 100 books for children and adults. The books *Igual que ellos/Just Like Them* and *¿Lees un libro conmigo?* were selected by IBBY for Outstanding Books for Young People with Disabilities in 2007 and 2013. The illustrated book *No hay nada como el original* was selected for the White Ravens 2005. As an author of books for adults in LGBT issues he has twice been awarded the prestigious Lambda Literary Award. The meeting with the author will be an opportunity to analyse and discuss the importance of children's literature as well as gender stereotypes and comprehending all differences.

NOSADELLA.DUE

1800 - 2200

GHOST STORIES
UNA MOSTRA EVENTO DI E CON ALESSANDRO FULLIN

INGRESSO GRATUITO

Venti quadri di Alessandro Fullin. Nature morte, ritratti, nudi: quando i generi della pittura non contano più è forse più interessante usarli per raccontare, in bianco e nero, alcune storie. In questo caso, storie di fantasmi. Alessandro Fullin è nato a Trieste nel 1964. Si è laureato al Dams di Bologna. Ha lavorato in tv, radio e a teatro: la sua commedia *Le serve di Goldoni* è stata presentata alla Biennale di Venezia. Ha pubblicato: *Tuscolana* (Mondadori), *Come fidanzarsi un uomo senza essere una donna* (Mondadori), *Ho molto tempo dopo di te* (Kowalski), *Pomodori sull'orlo di una crisi di nervi* (Cairo).
Twenty paintings by Alessandro Fullin. Still life, portraits, nudes: when the genres of painting no



ALESSANDRO FULLIN



ISABEL FRANC E SUSANNA MARTÍN

longer count perhaps it is more interesting to use them to tell, in black and white, various stories. In this case, ghost stories. Alexander Fullin was born in Trieste in 1964. He graduated from DAMS of Bologna. He has worked in TV, radio and theatre: His comedy *Le serve di Goldoni* was presented at the Venice Biennial. He has published: *Tuscolana* (Mondadori), *Come fidanzarsi un uomo senza essere una donna* (Mondadori), *Ho molto tempo dopo di te* (Kowalski), *Pomodori sull'orlo di una crisi di nervi* (Cairo).

VANILIA & COMICS

1900

Soggettiva
In collaborazione con BilBOIBul e Panini Comics

INCONTRO CON ISABEL FRANC E SUSANNA MARTÍN

PRESENTAZIONE DELLA GRAPHIC NOVEL ALICE NEL MONDO REALE (PANINI 9L, 2013)
INTERVENGONO LA FUMETTISTA PAT CARRA E GIORDANA PICCININI
INGRESSO GRATUITO

Isabel Franc, nota al pubblico italiano con il nome di Lola Van Guardia, nel graphic novel *Alice nel mondo reale* narra l'esperienza di una neoplasia al seno superata grazie anche al sostegno delle amiche. Isabel affida all'illustratrice Martín non solo la sua tristezza e la sua rabbia, ma soprattutto la sua ironia, arma necessaria per sconfiggere la malattia.

Isabel Franc, known to the Italian public as Lola Van Guardia, in her graphic novel *Alice nel mondo reale* (*Alice in the real world*) narrates the experience of overcoming breast cancer thanks to the support of her friends. Isabel relies on the illustrator Martín to evoke her sadness and anger, but above all her irony, a necessary weapon in order to defeat the disease.



LAWRENCE SCHIMEL



THAT'S FOLKLORE

GIO31OTT



FIorenza MENNI

dai muri delle città e le compone in nuove drammaturgie. Le conserva in poemi, in versi. Dà loro voce, le sussurra, le grida. Le trasforma da segni visivi in gesti performativi. Riflettendo sulla considerazione di un attivista, sul pensiero di una femminista, sul verso di un poeta d'assalto, sull'urlo di un disperato, e sulle altre storie di ribelli anonimi. Il focus è sullo scrittore, sull'atto di scrittura. La sua scena è la città, i muri la pelle tra il dentro e il fuori, la linea di confine tra pubblico e privato.

The show collects words from city walls and recomposes them in new dramaturgies. And conserves them in poems. From their voice come whispers and screams. They are transformed from visual symbols to performance gestures. Reflecting on the considerations of an activist, the thoughts of a feminist, the rhymes of a warrior poet, the screams of a desperate man, and the stories of other anonymous rebels. The focus is on the writer, the act of writing. The scene is the city, the walls making up the skin between interior and exterior, the confines between public and private.



WONDER WOMEN! THE UNTOLD STORY OF AMERICAN SUPERHEROINES

CINEMA LUMIÈRE
2013

WONDER WOMEN! THE UNTOLD STORY OF AMERICAN SUPERHEROINES

UN FILM DI
KRISTY GUEVARA-FLANAGAN
(USA, 2013, 62')

PRIMA NAZIONALE

Primo vero esempio di supereroe al femminile, diventata in seguito icona del *girl power*, Wonder Woman ha presto valicato i confini del mondo del fumetto (e della tv) per diventare un simbolo di affermazione per tutte le donne. Il documentario ripercorre la nascita, l'evoluzione del personaggio e il suo impatto sulla cultura popolare, passando per altre supereroine del fumetto e dello schermo, dalla Donna Bionica a Buffy, da Alien a Terminator, dalle Charlie's Angels a Lara Croft.

The first true example of the female superhero, later becoming an icon of girl power, Wonder Woman quickly moved outside the world of comics (and TV) to become a symbol of affirmation for all women. This documentary recounts the birth, the evolution of the character and its impact on popular culture, passing through other super heroines from comics and the silver screen, from The Bionic Woman to Buffy, from Alien to Terminator, from Charlie's Angels to Lara Croft.

LES LIBELLULES
2013

THAT'S FOLKLORE

PERFORMANCE DI E CON
GUDRUN DE CHIRICO, RUBEN
BUCCELLA, LORENZO BUCCELLA

Gudrun de Chirico torna ad affrontare il tema della maternità attraverso la camera oscura di una performance che moltiplica le prospettive. Una volta i fantasmi vivevano nei castelli abbandonati, con le porte che scricchiolano, topi, ragnatele e

candele. Oggi invece i fantasmi quell'armamentario sinistro se lo portano con sé. O meglio dentro di sé, dentro le paure di una mamma (Gudrun de Chirico) e di un figlio (Ruben Buccella). Mentre la voce paterna (Lorenzo Buccella) fuori campo continua a ricordare ossessivamente quali sono le cose che esistono e quelle che non esistono, i due fantasmi ne approfittano per spingersi oltre quei limiti.

Gudrun de Chirico returns to face the theme of motherhood through the darkroom of a per-

formance that multiplies perspectives. Once ghosts lived in abandoned castles with creaking doors, mice, cobwebs and candles. Today, however, the ghosts carry all that sinister paraphernalia with them. Or better still, inside them, within the fears of a mother (Gudrun de Chirico) and a son (Ruben Buccella). As the father's offstage voice (Lorenzo Buccella) continues to obsessively remind them of that which exists and that which doesn't, the two ghosts take the opportunity to go beyond those limits.

MAMBO
2013

SE LA MIA PELLE VUOI URBAN SPRAY LEXICON PROJECT

DI FIORENZA MENNI E ANDREA
MOCHI SISMONDI
CON ARIANNA BELLOLI,
ALESSANDRO FANTINATO,
FIORENZA MENNI E ANDREA
MOCHI SISMONDI
UNA PRODUZIONE ATELIERSI

PRIMA NAZIONALE

Lo spettacolo raccoglie le scritte

GIO31OTT

FOTO DI MARCO CASELLI NIRMAL



LOLITA

ARENA DEL SOLE - SALA INTERACTION
21 30

LOLITA

UNO SPETTACOLO DI
BABILONIA TEATRI
DI VALERIA RAIMONDI E
ENRICO CASTELLANI
CON OLGA BERCINI
COLLABORAZIONE ARTISTICA DI
VINCENZO TODESCO

MACONDO

21 30

Soggettiva
In collaborazione con Macondo

REBI RIVALE IN CONCERTO

CON ORNELLA TUSINI (CHITARRA)
E DAVIDE SCIACCHITANO
(CONTRABBASSO)
INGRESSO GRATUITO

Dopo un primo periodo che l'ha vista esibirsi con il gruppo fem-

CINEMA LUMIÈRE

22 30

ANIMALS

UN FILM DI MARÇAL FORÉS
(SPAGNA, 2012, 94')

Il timido e introverso Pol ha un'amica di nome Laia (segretamente innamorata di lui), un fratello maggiore che fa il poliziotto e un amico immaginario di nome Deerhoof, che ha le fattezze di un orsacchiotto. L'arrivo a scuola del tenebroso e affascinante Ikari (dal quale Pol è turbato e attratto) lo farà scivolare in una spirale buia e inquietante. L'opera prima del talentuoso Marçal Forés è un ipnotico viaggio in un mondo adolescenziale gotico, sospeso tra realtà e fantasia, romanticismo e crudeltà.

The shy and introvert Pol has a friend, Laia (a girl who is secretly in love with him), an elder

brother who is a policeman and an imaginary friend called Deerhoof, who in Pol's mind is a teddy bear. When the dark and fascinating Ikari joins the school (disturbing Pol but attracting him at the same time), Pol's life will slowly slide into an unnerving and dark spiral. Talented Marçal Forés's first work is a hypnotic voyage into a teenage world, suspended between reality and fantasy, romanticism and cruelty.

CASSERO LGBT CENTER

23 00

BABYLON / HALLOWEEN PARTY

IN CONSOLE
EMILIANO NEWMODE
LITTLE FLUFFY LUKE

SHOWTIME BY PUMPKIN, WITCHES
AND QUEERIES
SECRET PRIVÉ BY SPICISS

Tradizione: Halloween. Novità: Babylon party. Sperimentazione: Gender Bender festival. Tre ingredienti per una vigilia di Ognissanti da brivido. Tra un remix di successo e un live show cover ispirato alle Spice Girls, tra un'esibizione acrobatica e un corpo di ballo mozzafiato, il Cassero è lieto di accompagnarvi in festeggiamenti classici che il giorno dopo avrete sicuramente voglia di non ricordare.

Tradition: Halloween.

Innovation: Babylon party.

Experiment: Gender Bender festival. Three ingredients for a spine tingling ghost and ghouls night. With a Spice Girl cover live show, remixes, acrobatic performances and breathtaking dancers, Cassero is pleased to accompany you to experience classic party spirit, which the day after you would definitely prefer to not remember.



REBI RIVALE



ANIMALS

minile *Versione Beta*, Rebi Rivale si è trasferita a Udine dove ha incontrato Tusini e Sciacchitano. Sono i contenuti il punto fondamentale del progetto della cantautrice: *Se sarà femmina* e *Chez Simone* - dedicato alla memoria di Matthew Shepard e a tutte le vittime di omofobia - ottengono premi da Amnesty. La cantautrice ha all'attivo due album: *Rebi Rivale* e *Emergenze*. After an initial period which saw her performing with the female group *Versione Beta*, Rebi Rivale moved to Udine, where she met Tusini and Sciacchitano. Content is the key point of the of singer-songwriter's project: *Se sarà femmina* and *Chez Simone* - dedicated to the memory of Matthew Shepard and all the victims of homophobia - have been given awards from Amnesty. She has made two albums: *Rebi Rivale* and *Emergenze*.

VENO1NOV

ONO ARTE CONTEMPORANEA

1000 - 1300
1500 - 2130

**COMMUNITY OF ELSEWHERE'S
MOSTRA FOTOGRAFICA
DI ALICE O'MALLEY**

NOSADELLA.DUE

1200

FREEDOM HAS MANY FORMS

NOTE E NOTIZIE SUL COME E PERCHÉ DELLE SCRITTE SUI MURI
URBAN SPRAY LEXICON PROJECT
DI FIORENZA MENNI E ANDREA ALESSANDRO LA BOZZETTA
CON ANDREA ALESSANDRO LA BOZZETTA
UNA PRODUZIONE ATELIERSI
INGRESSO GRATUITO
FINO A ESAURIMENTO POSTI

In questa lezione-performance saranno esposti materiali che raccontano le vicende legate alle scritte sui muri. Saranno rivelati piccoli segreti, microstorie, aneddoti sugli autori delle scritte e sull'atto di scrittura/imbrattamento. Lo spettatore potrà usare queste informazioni come approfondimento, prologo o postfazione allo spettacolo *Se la mia pelle vuoi* in programma al festival. *In this lesson-performance, various materials will be exhibited telling the stories behind graffiti, words on walls. Small secrets will be revealed, micro stories, anecdotes on the authors of the graf-*

*fiti and on the act of wall-writing. The spectator can use this information for deeper understanding as a prologue or as an after word for the *Se la mia pelle vuoi* performance within the festival.*

CASSERO LGBT CENTER

1500 - 2000

GENERI DI CONFORTO

SPAZIO LAB0

1600 - 1930

Soggettiva
MOSTRA GOODYN GREEN

CASSERO LGBT CENTER

1800

In collaborazione con MIT
**ULLA, O ALTRE REALTÀ,
DENTRO LA REALTÀ,
DENTRO LA REALTÀ**

INCONTRO CON ULLA, SELENA BENGHI E PORPORA MARCASCIANO (MIT BOLOGNA)
MODERA SARA DE GIOVANNI (CENTRO DI DOCUMENTAZIONE IL CASSERO)
INGRESSO GRATUITO

Uno sguardo sul mondo della transessuale Ulla nel "ghetto" di Genova, dove "travestiti e transessuali condividono lo spazio, con pacifica e schiva convivenza e convenienza, con immigrati, pusher e poliziotti in borghese, vassalli del "traffico delle rose", famiglie genovesissime

originarie del Meridione, studenti, giovani coppie".
Selena Benghi, nata a Genova nel 1984 e laureata nel 2012 in Antropologia Culturale ed Etnologia presso l'Università degli Studi di Genova, presenta un estratto/evoluzione delle ricerche svolte per la tesi di laurea.
A look at the transsexual world of Ulla in the "ghetto" of Genoa, where "transvestites and transsexuals share the neighbourhood, living peacefully with immigrants, pushers and plainclothes policemen, vassals of the "traffic of roses", Genovese families originally from the south of Italy, students and young couples".
Selena Benghi, born in Genoa in 1984, graduated in 2012 in Cultural Anthropology and Ethnology at the University of Genoa and for Gender Bender presents an excerpt/development of the research she carried out for her thesis.

CINEMA LUMIÈRE

1830

BORN THIS WAY

UN FILM DI SHAUN KADLEC E DEB TULLMANN (USA, 2013, 82')

Un viaggio sotterraneo nella comunità gay e lesbica del Camerun, dove essere omosessuali significa rischiare fino a cinque anni di prigione. La vita di tutti i giorni di Cédric e Gertrude, tra repressione, omofobia e speranze di cambiamento. Girato con telecamere nascoste. "È illegale fare riprese in Camerun senza un permesso, e noi non l'avevamo; ed è illegale per chiunque registrare in un cortile; in più, è illegale essere gay" (Kadlec).
An underground voyage into the gay and lesbian community in Cameroon, where being gay can mean risking five years in prison. The day-to-day life of Cédric e Gertrude, between repression, homophobia and hope for change, filmed with hidden cameras. "In Cameroon it is illegal to film without a permit, and we didn't have one; and it is illegal to film in communal spaces: furthermore, it is illegal to be gay" (Kadlec).



BORN THIS WAY

SPAZIO 100300

1900

Soggettiva
**MA PERÒ
READING DI ANGELA
SOLDANI**

TRATTO DAL ROMANZO OMONIMO DI MOIRA FERRARI (IL DITO E LA LUNA, 2013)
INGRESSO GRATUITO

Scritta in forma di diario, l'opera è un affresco di un mondo tutto al femminile. La brillante tredicenne Virginia è figlia di due mamme ed è già una lesbica dichiarata. L'opera dissacra molti altari della *lesbian way of life*: certo romanticismo, ma anche sacri rituali del lesbismo politico. Alla dissacrazione si accompagna una consacrazione della dignità del conoscere, dell'amare e del lottare. Tutto questo in una lingua giocosa e colta.
Written in diary form, the work is an affresco into the female world. Smart 13 year old Virginia has two mothers and has already come out as a lesbian. The work desecrates many altars of the lesbian way of life: certain types of romance, but also the sacred rituals of political lesbianism. This desecration is accompanied by a consecration of the dignity

of knowing, of loving and of fighting. All bound within a playful and cultured language.

MAMBO

2000

**SE LA MIA PELLE VUOI
URBAN SPRAY LEXICON
PROJECT**

DI FIORENZA MENNI E ANDREA MOCHI SISMONDI
CON ARIANNA BELLOLI, ALESSANDRO FANTINATO, FIORENZA MENNI E ANDREA MOCHI SISMONDI
UNA PRODUZIONE ATELIERSI
PRIMA NAZIONALE

CINEMA LUMIÈRE

2030

**THE MOST FUN I'VE EVER
HAD WITH MY PANTS ON**

REGIA DI DREW DENNY (USA, 2012, 95')
PRIMA NAZIONALE

Nato da una performance di Drew Denny (regista, sceneggiatrice e co-protagonista del film), *The most fun I've ever had with my pants on* è prima di tutto un road movie, dal Texas alla California: Andy attraversa il southwest americano in macchina per



ULLA, O ALTRE REALTÀ, DENTRO LA REALTÀ, DENTRO LA REALTÀ



THE MOST FUN I'VE EVER HAD WITH MY PANTS ON



VENO1NOV

disperdere le ceneri del padre, accompagnata dall'amica di infanzia Liv. Il film si sviluppa sul rapporto fatto di tensioni e intimità tra le due ragazze, in equilibrio tra il viaggio memoriale della loro infanzia e la proiezione verso le aspettative future.

Born from a performance by Drew Danny (director, screenwriter and co-protagonist of the film), *The most fun I've ever had with my pants on* is first of all a road movie, from Texas to California: Andy, accompanied by her childhood friend Liv, crosses southwest America to scatter her father's ashes. The film develops the intimate and tense relationships between the two girls, in balance between the memorial voyage of their infancy and their projections for the future.

TEATRI DI VITA

2 1 0 0

VICTOR

UNO SPETTACOLO DI JAN MARTENS E PETER SEYNAEVE CON VIKTOR CAUDRON E STEVEN MICHEL
MUSICA: GOSPODI
UNA PRODUZIONE CAMPO
PRIMA NAZIONALE

Un uomo e un ragazzo danno vita a un duetto di corpi. Il primo ha già percorso un lungo cammino; il secondo vuole crescere il più in

fretta possibile. Il risultato è una schermaglia - intima e coinvolgente - di muscoli, una prova di potere giocata con armi impari. A fronteggiarsi sono la grandezza e l'onestà, la forza e l'innocenza, che in fondo non desiderano altro che incontrarsi a metà strada. *Victor* è frutto della collaborazione tra il regista teatrale e attore Peter Seynaeve e il coreografo e ballerino Jan Martens, entrambi belgi e al loro primo lavoro insieme.

A man and a boy give life to a duet of bodies. The man has already travelled a long journey, the boy wants to grow up as soon as possible. The result is a skirmish - intimate and engaging - of muscles, a power game fought with uneven arms. Facing each other are magnitude and honesty, strength and innocence, which at the end of the day want nothing more than to meet halfway. *Victor* is fruit of the collaboration between the theatrical director and actor Peter Seynaeve and the choreographer and dancer Jan Martens, both Belgian and working together for the first time.

CINEMA LUMIÈRE

2 2 3 0

In collaborazione con Feed the bear
BIG GAY LOVE

REGIA DI RINGO LE
(USA, 2013, 85')
PRIMA NAZIONALE



BIG GAY LOVE

Bob ha amici favolosi, lavora come "party planner" e si appresta a comprare casa. Ma è costantemente oggetto di discriminazioni che non riguardano la sua omosessualità, ma il suo essere... paffuto. Quando incontra Andy e se ne innamora, la sua insicurezza lo porta a pensare che dovrebbe sottoporsi a un intervento chirurgico per eliminare il grasso in eccesso. Un'imperdibile commedia sui devastanti effetti provocati da una cultura sempre più ossessio-

nata dalla forma fisica. Bob has fabulous friends, works as a party planner and is about to buy a house. But he is constantly object of discrimination, not for his homosexuality, but because he is... chubby. When he meets and falls in love with Andy, his insecurity leads him to think that he needs an operation to reduce his body fat. An un-missable comedy about the devastating effects produced by a culture which is constantly more and more obsessed by the physical form.

internazionali, HiFi Sean si dedica interamente alla musica house, vantando collaborazioni con la celebre cantante Celeda, numerose uscite per etichette di grido come la Southern Fried di Fat Boy Slim, e una lunga lista di remix per pezzi da novanta come Mantronix. Sean è inoltre resident dj presso il più celebre e il più lungo afterhour del Regno Unito, il famigerato Beyond, e presso il più importante bear dance party degli States, il Bearraccuda. Originally from Glasgow, for many years HiFi Sean has been an important figure on London's gay (and not only) nightlife. After working with The Soup Dragons and The High Fidelity, which brought him international acclaim, he dedicated his work to house music, collaborating with (amongst others) the famous singer Celeda, releasing records with Southern Field and Fat Boy Slim, and has a long list of remixes for the most illustrious artists such as Mantronix. He is also the resident dj in the most famous and historic British afterhours club, the notorious Beyond, and also in the most important US bear dance party, the Bearraccuda.

CASSERO LGBT CENTER

2 3 0 0

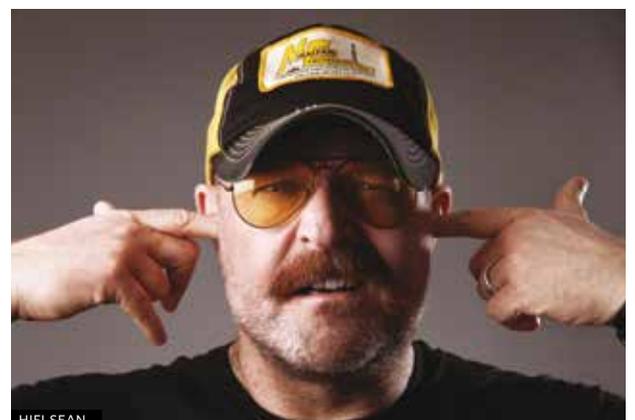
FEED THE BEAR: HIFI SEAN

DJ SET
MASSIMILIANO ABRAMO
DJ SET
COQ'O'NUZ
DJ SET
DJ BRADSHAW
DJ SET

HiFi Sean è da anni un'importante figura della nightlife londinese, gay e non solo. Dopo le esperienze con le band The Soup Dragons e The High Fidelity che gli valgono riconoscimento e fama



VICTOR



HIFI SEAN

FOTO DI PHILE DEPPEZ

Ovunque
nel mondo
con KLM



Insieme ai nostri Partner
SkyTeam ti offriamo
più di 900 destinazioni,
a te la scelta.



Journeys of Inspiration

SABO2NOV

ONO ARTE CONTEMPORANEA

1000 - 1300
1500 - 2130

COMMUNITY OF ELSEWHERE'S
MOSTRA FOTOGRAFICA
DI ALICE O'MALLEY

NOSADELLA.DUE

1200

FREEDOM HAS MANY FORMS

NOTE E NOTIZIE SUL COME E PERCHÉ DELLE SCRITTE SUI MURI
URBAN SPRAY LEXICON PROJECT
DI FIORENZA MENNI E ANDREA ALESSANDRO LA BOZZETTA
CON ANDREA ALESSANDRO LA BOZZETTA
UNA PRODUZIONE ATELIERSI
INGRESSO GRATUITO

CASSERO LGBT CENTER

1500 - 2000

GENERI DI CONFORTO

AULA MAGNA DI SANTA CRISTINA

1700

Soggettiva
JACKIE KAY

READING POETICO
INTERVENGONO MARIA MICAELA COPPOLA E RITA MONTICELLI
INGRESSO GRATUITO

Jackie Kay è autrice di poesie, racconti, testi teatrali, radiodrammi che danno voce a storie di razzismo e pregiudizio, di identità nascoste e rivelate. La sua opera è un' esplorazione della materia intricata e complessa dell'identità, in un mix originale di denuncia e umorismo. Al centro delle sue narrazioni spesso vi è un soggetto che non si lascia definire dalle singole categorie di razza, nazionalità, genere o orientamento sessuale.

Jackie Kay is the author of poems, short stories, plays and radio plays that give voice to tales of racism and prejudice, hidden and revealed identities. Her work is an exploration of the intricate and complex themes of identity, in an original mix of condemnation and huouyr. At the heart of her narration there is often a subject that cannot be defined by the single categories of race, nationality, gender or sexual orientation.

CINEMA LUMIÈRE

1830

In collaborazione con Mit

BAMBI

UN FILM DI SÉBASTIEN LIFSHITZ
(FRANCIA, 2012, 60')

REGISTA PRESENTE IN SALA

Le tante vite della star del Carrousel francese Bambi (nata Jean-Pierre Pruvot): l'infanzia difficile in Algeria, gli sfavillanti anni del cabaret a Parigi, la decisione di cambiare sesso a Casablanca, la battaglia per il riconoscimento del nuovo stato civile, l'abbandono del mondo dello spettacolo per diventare insegnante di lettere. Un ritratto intenso e toccante, raccontato dalla voce stessa della protagonista e arricchito da filmati d'epoca, molti dei quali girati da Bambi stessa in super-8 nell'arco di oltre trent'anni.

The many lives of the French Carrousel star Bambi (Jean-Pierre Pruvot): a difficult childhood in Algeria, the sparkling years of Parisian cabaret, the choice to change sex in Casablanca, the battle for the acceptance of her new civil status, and the abandoning of the world of show business to pursue a career as a teacher of literature. An intense and moving story, told by Bambi and full of 30 years of archived material, much of which filmed by Bambi herself with her super-8.



BAMBI

MAMBO

2000

SE LA MIA PELLE VUOI URBAN SPRAY LEXICON PROJECT

DI FIORENZA MENNI E ANDREA MOCHI SISMONDI
CON ARIANNA BELLOLI, ALESSANDRO FANTINATO, FIORENZA MENNI E ANDREA MOCHI SISMONDI
UNA PRODUZIONE ATELIERSI
PRIMA NAZIONALE



JACKIE KAY

ONO ARTE CONTEMPORANEA

2000

Soggettiva
LETTERE D'AMORE ALL'INDIRIZZO DELLA MIA RAGAZZA

PIÈCE - PRIMO STUDIO
CON SANDRA CAVALLINI, ANNA BALESTRIERI E PAOLA GABRIELLI
INGRESSO GRATUITO

La pièce, fase imprescindibile di un progetto più ampio, intende riflettere gli affetti tra donne ed è composta da un testo definito e contributi collettivi inviati a una casella postale. Parte della corrispondenza integra già il testo di questo primo studio. La casella postale accoglierà poi altre lettere che nutriranno lo spettacolo in forma compiuta. *The pièce, an essential phase of a larger project, aims to reflect the feelings between women, and is made up of a defined text and collective contributions sent to a PO Box. Part of the correspondence has already been incorporated into the text of this first study. The PO box will then welcome other letters that will nourish the show in its complete form.*

CINEMA LUMIÈRE

2030

DUAL

REGIA DI NEJC GAZVODA
(SLOVENIA/CROAZIA/DANIMARCA, 2013, 102')
PRIMA NAZIONALE

Due donne, due storie, due lingue, due motivi per rinunciare a qualcosa: quello tra Iben e Tina è un incontro improbabile e notturno in una Ljubljana da cui stanno entrambe per partire e che decidono di lasciare insieme. Neoromantica, a tratti naïf, persino esilarante, *Dual* è una commedia fresca, una storia che sfida il tempismo e celebra le circostanze. *Two women, two stories, two languages, two reasons to give something up: that between Iben and Tina is an improbable night time meeting in Ljubljana, a city they are both about to abandon, and they decide to leave together. New-romantic, often naïve to the point of being hilarious, Dual is a fresh comedy, a story which challenges the sense of timing and celebrates circumstances.*

SABO2NOV



DUAL



HARD TON



MATTERNHORN

subito le critiche della piccola comunità, fin quando Theo chiede a Fred di sposarlo... Ebbinge dirige una commedia commovente, divertente e dolente, sorretta dalla grande e misuratissima prova d'attore dei due interpreti principali.

The widowed Fred lives a devoted and routine religious existence in a small village. His life is completely overturned with the arrival of Theo, a mentally retarded adult who Fred takes under his protection. The "strange couple" are immediately criticised by the small community, and then Theo asks Fred to marry him... Ebbinge directs a moving comedy, fun and painful, perfectly interpreted by the extraordinary two main actors.

queen del ventunesimo secolo". Turkish origins, Parisian soul, Dimitri From Paris is one of the most important names of that "French Touch", who alongside Daft Punk, Air, Cassius and Etienne De Crecy, invaded dancefloors all over the world from the mid-90s. For his new project, Erodiscotique, together with the Italian dj Rocca, Dim requested the vocal presence of Hard Ton, eccentric oversize singer from Venice discovered by Dj Hell, who ironically defines himself as "the greatest disco queen of the twenty-first century."



DIMITRI FROM PARIS



VICTOR

TEATRI DI VITA
2100

VICTOR

UNO SPETTACOLO DI
JAN MARTENS E PETER SEYNAEVE
CON VIKTOR CAUDRON
E STEVEN MICHEL
MUSICA: GOSPODI
UNA PRODUZIONE CAMPO
PRIMA NAZIONALE

CINEMA LUMIÈRE
2230

MATTERNHORN

REGIA DI DIEDERIK EBBINGE
(PAESI BASSI, 2013, 87')
PRIMA NAZIONALE

Il vedovo Fred conduce una vita religiosamente devota e abitudinaria in un piccolo villaggio. La sua esistenza viene stravolta dall'arrivo dello stralunato Theo, un adulto mentalmente ritardato che Fred prende in casa sotto la sua protezione. La "strana coppia" si attira

CASSERO LGBT CENTER
2300

GENDER BENDER CLOSING PARTY

DIMITRI FROM PARIS
DJ SET (DEFECTED, GOMMA)
HARD TON LIVE
(GOMMA, GIGOLO, PERMANENT VACATION)
DJ ROCCA DJ SET
(DANNY WAS A DRAG KING, GOMMA)

Turco di origine, parigino nell'anima, Dimitri From Paris è uno dei nomi più significativi di quel "French Touch" che, insieme ai lavori seminali di Daft Punk, Air, Cassius e Etienne De Crecy, ha invaso i dancefloor di tutto il mondo a partire dalla metà degli Anni '90. Per il suo nuovo progetto, Erodiscotique, in coppia con il nostrano Dj Rocca, Dim ha voluto come guest alle voci Hard Ton, l'eccentrico cantante oversize nato a Venezia e scoperto da Dj Hell, il quale si è ironicamente autoproclamato "la più grande disco

Prodotto da

con il patrocinio di



con il contributo di



in collaborazione con



sponsor



media partner



Gender Bender fa parte della Rete dei Festival del Contemporaneo di Bologna insieme a Future Film Festival, Angelica, BilBolBul, Biografilm, Live Arts Week.